

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**  
**Universidad Abou Bakr Belkaid -Tlemcen**  
**Facultad de Letras y Lenguas**  
**Departamento de Francés**  
**Sección de Español**



**Trabajo de Fin de Máster en**

**Lengua y comunicación**

# **El hispanismo en la ciudad de Orán**

**Presentado por:**

**Sñrt: MEKHFI Nassima**

**Bajo de la dirección:**

**Sr: BENMAMAR Fouad**

**Miembros del jurado:**

**Sr: BENSAPLA TANI Mohamed**

**Presidente**

**Universidad de Tlemcen**

**Sr: SAÏDI Abderrahim**

**Vocal**

**Universidad de Tlemcen**

**Sr: BENMAMAR Fouad**

**Director**

**Universidad de Tlemcen**

**Curso Universitario: 2016/2017**

# *Agradecimientos*

# *Agradecimientos*

Agradezco a Allàh por haberme permitido vivir hasta este día, acompañado y guiado a lo largo de mi carrera, por ser mi fortaleza en los momentos de debilidad, por brindarme una vida llena de aprendizaje, experiencias, felicidad y por inspirar mi espíritu para la conclusión de esta memoria de master.

Debe agradecer los miembros del jurado Srñ ***Bensahla Tani Mohamed***, Srñ ***Saïdi Abderrahim*** que aceptaron llevar la mirada analítica y evaluadora en este trabajo de investigación.

Debo agradecer de manera especial a mi director de mi memoria Srñ ***Benmamar Fouad*** por su confianza, su orientación, sus consejos, y sus palabras bien pensadas.

.Quiero expresar también mis más sinceros agradecimientos a la profesora Srta ***Belmir Nadjat*** por su apoyo y confianza en mi trabajo y su capacidad para guiar mis ideas ha sido un aporte invaluable para el desarrollo de esta memoria.

Quiero expresar también mis agradecimientos a todos los informantes especialmente los estudiantes del primer año de licenciatura de la lengua española de la facultad de Lenguas Extranjeras de Tlemcen, y los trabajadores de los restaurantes La Paella y Le Mediterraneen en Orán por su participación en esta investigación.

Quiero expresar los agradecimientos a todos los profesores de la Sección de Lengua y Comunicación Hispánica de la universidad de Tlemcen, aquellos que marcaron cada etapa de nuestro camino universitario.

Mil palabras para agradecer mis sinceros que he ofrecido a lo largo de esta investigación.

***Muchísimas      Gracias***

# **Dedicatoria**

# *Dedicatoria*

Dedico mi trabajo del fin de master a mis queridos:

A mi padre “*Mohamed*” por los ejemplos d perseverancia y constancia que la caracterizan y que me ha infundado siempre, por el valor mostrado para salir adelante y por su amor.

A mi madre “*Rachida*” por haberme apoyado en todo momento, por sus consejos, sus valores, por la motivación constante que me ha permitido ser una persona de bien, pero más que nada, por su amor.

A mis hermanas: *Nawal; Wassila, Khalissa, Nadjet; Siham; Fatima*, a mis primas *Hanane, Nadia*, por su confianza, y su amor que me guía todos los días de mi vida.

A mis yernos: *Mahdi, Hossine, Abd El Kader*.

A la alegría de la familia: *Mohamed, Issame, Fatima, Djawad, Hidayate*.

A mis amables amigas, *Amina, Meriem, Rahima, Souhila, Romaiissa, Soumia, Wassila, Rayane, Zina*, y mis queridos amigos, *Mohamed, Samir*, que me apoyaron moralmente en todo momento de la elaboración de mi memoria.

Lo dedico este modesto trabajo a toda la familia *Mekhfi* y *Soufi* uno por uno, y a todos los amigos del segundo año del master de la lengua española.

**NASSIMA**

# Sumario

## **Sumario:**

<b>Introducción.....</b>	<b>01</b>
--------------------------	-----------

### **CapítuloI:Relaciones hispano-argelinas**

1.1. Situacióngeográfico de Argelia, España.....	05
1.2. Lazos históricos entre Argelia, España.....	07
1.3. Influencia de la cultura española en Argelia.....	09

### **CapítuloII:Situaciónlingüística en Argelia caso de Orán**

2.1. Panorama lingüística de Orán.....	12
2.1.1. Situación geográficae histórica de Orán.....	12
2.1.2. Situación lingüísticaen Orán.....	14
2.2. Contacto de las lenguas en Orán.....	17
2.2.1. Bilingüismo.....	18
2.2.2. Diglosia.....	19
2.2.3 .Uso de préstamo.....	20
2.2.4. Hispanismo.....	22

### **CapítuloIII:Hispanismo en Orán**

3-1 .Metodología del estudio.....	24
3-1-1 .La muestra.....	25
3-1-2 .El cuestionario.....	25
3-1-3.Análisis de los datos del cuestionario.....	26
3-1-4.La entrevista.....	33

3-2.Glosario de las palabras recopiladas .....	<b>34</b>
3-2-1.Clasificación gramatical y temática del hispanismo usado en el habla oranesa .....	<b>70</b>
3.2.2. Estudio fonético del hispanismo usado en el habla oranesa.....	<b>75</b>
<b>Conclusión.....</b>	<b>76</b>

## **Bibliografía**

## **Anexo**

# **Introducción**

## Introducción:

---

La sociolingüística, en los últimos años ha hecho grandes progresos en la investigación de la variación lingüística dentro de las comunidades lingüísticas distintas. Debido a la movilidad geográfica, social y el contacto dialectal que existe entre las comunidades vecinas o fronterizas, se ha provocado diversidad en el habla que se considera como un tema interesante que necesita ser hablado. Como resultado, muchos trabajos sociolingüísticos han dedicado a hablar del desarrollo, el cambio y la difusión de los factores lingüísticos. Es decir, fonológico, morfológico y léxico y eso de acuerdo con las variables sociales como la edad, el sexo, el lugar de residencia y otros factores lingüísticos adicionales como los económicos, socio-educativos, también los factores históricos.

Entonces, el tema de “*hispanismo*” se refiere como un tema muy importante en las investigaciones sociolingüísticas que estudia el fenómeno del “*habla*”. Por eso, presentamos en este trabajo del fin de master “*el hispanismo en la ciudad de Orán*” donde intentaremos analizar todos los hispanismos usados en el habla oranesa, a través la coexistencia de los elementos españoles en la ciudad de Orán sea: elementos históricos, culturales, o de la hermandad entre Argelia y España, también la aproximación geográfica entre Alicante y Orán y las relaciones comerciales a través de los pescadores de estos dos comunidades o las relaciones de turismo a través de la línea marítima “*Alicante-Orán*”, por esos motivos los habitantes de Orán utilizan palabras sin ser consciente de su origen español y, al mismo tiempo, no conocen su significado. Incluso, los oraneses piensan que estos hispanismos forman parte de su dialecto.

Desde una opinión sociolingüística, el objetivo primordial del presente trabajo de investigación, es descubrir todos los préstamos lingüísticos de origen español usado en el habla de los oraneses.

Los objetivos específicos de nuestro trabajo de investigación son: En primer lugar, hemos hablado de las relaciones hispano-argelinas y, la situación lingüística de la ciudad de Orán. En segundo lugar, hemos realizado un glosario de los hispanismos utilizados en habla oranesa y pasar a comprobar su etimología, su definición en los diccionarios españoles, con el fin de analizar se la palabra guarda el mismo sentido tan como definida en los diccionarios.

## Introducción:

---

A partir de las relaciones hispano-argelinas y los diferentes periodos en los que los españoles se instalaron en la ciudad de Orán sea conquistadores o emigrantes durante la colonización francesa, la aproximación geográfica entre Alicante-Orán, surge nuestra problemática: *¿Cuáles son los hispanismos utilizados en el habla de los habitantes de Orán? ¿Es que los oraneses utilizan el mismo sentido de los hispanismos que ofrecen los diccionarios?*, estas son las preguntas que animan nuestro trabajo de investigación.

Para encontrar las respuestas a las preguntas anteriores, hemos preparado algunas hipótesis:

Los factores geográficos, históricos, conducen a la diversidad lingüística en el habla de los habitantes de Orán.

La aproximación geográfica entre Alicante y Orán afecta en el habla de los oraneses.

Para validar estas hipótesis y dar la respuesta de nuestra problemática, nuestro trabajo se reparte en tres capítulos: El primer capítulo que es titulado ***“Relaciones hispano-argelinas”***. Hemos tratado de hablar sobre las relaciones hispano-argelina geográficamente donde hemos localizado Argelia y España geográficamente, también hemos hablado sobre los lazos históricos entre los dos países, por el fin hemos hablado sobre la influencia de la cultura española en Argelia.

El segundo capítulo, que se titula ***“La situación lingüística en Argelia caso de Orán”*** se divide en dos secciones, la primera ofrece un panorama general sobre la situación geográfica e histórica de la ciudad de Orán, terminas esta sección con la situación lingüística en Orán para dar una idea general sobre la diversidad lingüística que existe en Orán. Luego, pasaremos en la segunda sección donde desvelar los distintos fenómenos lingüísticos que se puede encontrar en el contacto de las lenguas, tales como: el bilingüismo, la diglosia, el préstamo y el hispanismo y dentro de cada explicación del fenómeno lingüístico hemos dado ejemplos sobre la existencia de estos fenómenos en la ciudad de Orán

El tercer capítulo, que es el núcleo de nuestra investigación, que es titula ***“El hispanismo en Orán”*** se divide en dos secciones: *“la metodología del estudio”*, *“glosario de las palabras recopiladas”*. En la metodología del estudio, identificamos

## **Introducción:**

---

el espacio de nuestra investigación, a continuación presentamos la muestra de nuestra investigación y el cuestionario en el que figuran las preguntas para los informantes. Asimismo, delimita las dos variables sociológicas de la edad y el sexo. Seguimos nuestra metodología con el análisis de los datos del cuestionario y la entrevista que hemos preparado. En el “*Glosario de las palabras recopiladas*”, intentamos analizar los hispanismos recopilados, siguiendo un esquema en la cual viene primero el hispanismo con su transcripción y su género, el segundo es la etimología del hispanismo. Luego, viene el sentido del hispanismo según el diccionario de la *Real Academia Española*, el diccionario “*General De La Lengua Española*”. Por el fin, ocuparemos el sentido de la palabra utilizado por parte de los habitantes de Orán. A continuación, presentamos una clasificación gramatical y la temática de los hispanismos recopilados. Terminamos con el estudio fonético de los hispanismos utilizados en el habla oranesa.

Señalamos que dentro cada capítulo, hemos elaborado una breve introducción y conclusión que resumen el desarrollo de cada capítulo.

Finalmente, terminamos con una conclusión general recapitula nuestro trabajo, en la cual formamos una visión sobre el porvenir de los hispanismos y el hispanismo en Orán. Sumamente, hemos consagrado algunas páginas para los anexos, en la cual presentamos un modelo del cuestionario en español y francés, unas mapas que presentan la situación geográfica de Algerie, España, Orán y la aproximación geográfica entre Alicante y Orán, el glosario del hispanismo recopilado con el orden alfabético, por último se adjuntan las fotografías de los restaurantes donde realiza nuestra investigación, también imagines que denomina con palabras española

Para facilitar nuestra investigación, hemos escogido obras relacionadas con el hispanismo tales como: los trabajos de la doctora **Moussaoui** “*Presencia del léxico español en el haba oranesa*”, “*El hispanismo en el oeste de Argelia al caso de tres comunidades discursivas de la Mina, La Agrícola y la pesquera*”, el trabajo del profesor **Benallou** “*Dictionnaire des hispanismes dans le parler de l'oranie*”, “*El español en Orán*” de **Moreno Fernández**.

Todos sabemos en cualquiera investigación siempre tropezamos con problemas que nos dificultan la tarea desde los primeros momentos. En nuestra

## **Introducción:**

---

investigación, hemos enfrentado a muchos obstáculos tales como: la comunicación con los informantes, la falta de documentación en las bibliotecas.



**Capítulo I:**

**Relaciones hispano-argelinas**

La situación geográfica es muy importante para determinar la historia y el futuro de un país, también para mejorar las relaciones con otros países, como Argelia que está en una situación geográfica estratégica en el mapa del mundo, eso le ayuda a jugar un papel muy importante en las relaciones con otros países del Mediterráneo tal como España. Entonces, Argelia se considera como uno de los países más cercanos de España a través de dos orillas (Alicante y Orán están a una distancia de 295,4 Km)<sup>1</sup>.

### 1.1. Situación geográfica de “Argelia; España”

#### *Argelia*

La república Argelina Democrática es la puerta de África situada geográficamente en el norte de África, en centro de la región del Magreb. Argelia es un país norteafricano que pertenece al mundo africano, árabe, musulmán y mediterráneo. Su superficie es de 2.381.741 Km<sup>2</sup>, se considera como el país más grande de África tras la división de Sudán<sup>2</sup>. Argelia tiene siete fronteras terrestres<sup>3</sup>, y por el norte tiene una costa de más de 1200Km que forma parte de la cuenca Mediterráneo. En Argelia existe cuatro (4) zonas principales: la cordillera montañosa del litoral; llamada Atlas del Tel que es un región agrícola que produce cítricos; vid; cereales. La región de Atlas mesetas que producen al sur; la cordillera del Atlas Sahariano y por el fin; la región Desértica del Sahara que ocupa un porcentaje mayor del superficie total 80% .El clima argelino varía del norte al sur, y del este al oeste. Entonces, en la región de Atlas mesetas, un clima semidesértico y desértico en el resto. Las temperaturas oscilan entre los 15° y los 30C°. sus principales puertos de Argelia son: Argel; Orán; Bujía; Annaba; Arzew; y Skikda.

Su población está aproximadamente a los 40.000.000 millones de habitantes, siendo Argel la capital, se considera como la ciudad más poblada en Argelia con 3,2 millones de habitantes, también es la capital política, administrativa, económica y empresarial.

---

<sup>1</sup>Véase el anexo 03

<sup>2</sup>Paul, Balta, *El Grand Magreb, desde la independencia hasta el año 2000, siglo XXI*, PDF, Madrid, 1994, p.189.

<sup>3</sup>Las fronteras terrestres de Argelia son: Marruecos 1559Km, El Sahara Occidental 42Km, Mauritania 463Km, Mali 1376Km, Níger 956Km, Libia 982Km, Túnez 956Km .

Argelia contiene 48 provincias (wilayas), cuya lengua oficial es árabe, la religión es el Islam, el Dinar Argelino es la moneda oficial de Argelia. La población argelina será una población juvenil en 2008 con 28,2% habitantes de menos de 15 años, siendo la edad media de 26 años. La distribución por edad era en Enero 2010: 0-15 años era 28%, de 16-59 años era el 64,4% y más de 60 años era 7,4%<sup>4</sup>.

El sistema político es “República Parlamentaria”, es elegido cada cinco años el jefe de estado a través de un voto, el presidente nombra a su primer ministro, este último forma luego su gobierno.

### *España*

Reino de España situado en el sur oeste de Europa y en la cuenca del mar mediterráneo cerca de Argelia. Además de ocupar la mayor parte de la península Ibérica, España está formada por dos archipiélagos “el de las Islas Canarias en el Océano Atlántico y de las Islas Baleares en el mar Mediterráneo” y dos ciudades autónomas “Ceuta y Melilla” en el norte de África.

España limita el oeste con el Océano Atlántico y Portugal, al norte con el mar Cantábrico, al noreste con Francia y Andorra, al otro de la cordillera de los Pirineos, al este con el mar Mediterráneo y en el sur con el Reino Unido<sup>5</sup>

España tiene cinco fronteras terrestres: con Portugal 1214Km, Andorra 63Km, Francia 623Km, Andorra 63,7 Km, Marruecos “Melilla 9,6Km y Ceuta 6,3km”, Reino Unido “Gibraltar” 1,2Km. Su superficie se aproxima a 505.986Km<sup>2</sup> y gracias a este último España es el cuarto país en Europa y el segundo país en UE con mayor extensión, está dividida en 17 comunidades autónomas, 50 provincias, su capital es Madrid con una población de 472.129.90 habitantes. La lengua oficial es el español o castellano, el gallego, el catalán y el euskera<sup>6</sup>. Su moneda es el Euro, la religión es Cristianismo con 99% de la población total.

También, España es el país más montañoso después de Suiza en Europa con una altitud media de 610M sobre el nivel del mar. Entonces; la montaña más alta en España en la isla Tenerife “en las Islas Canarias con 3718M de altitud”. El clima de España es muy variado

<sup>4</sup>Fouad, Kabdani, Tesis doctoral, *Política Exterior de Argelia Durante el Mandato del Presidente Houari Boumediene (1965-1978)*, PDF, Madrid, 2013, p20

<sup>5</sup>Antonio, GilOlcina, Josefina, Gómez, «*Geografía de España*», Ariel geografía, avda. diagonal, Barcelona, 2001 y 2009, p 05

<sup>6</sup>Las lenguas oficiales de las comunidades autónomas de: catalán; Galicia; Valencia; y el País Vasco.

atreves de su situación geográfica por eso, encuentra cuatro principales climas de España: El clima mediterráneo es el que predomina en las costas del sur del país y en la costa mediterránea como Valencia; Mallorca; Barcelona. El clima Atlántico afecta en la costa Cantábrica y parte oeste de los Pirineos como la ciudad de Santander; la clima montaña es la clima propia de las costas altas, zonas en cimas de los 1000-2000M como los Pirineos; por el fin, la clima subtropical se afecta en las Islas Canarias, también en las zonas de costa del sur de la península como Granada. La forma política del estado español es la Monarquía Constitucional Hereditaria con régimen de Democracia Parlamentaria.

## 1.2. Lazos históricos entre Argelia y España

Las relaciones hispano-argelinas en el lado histórico no son cosa nueva, pero existen desde la antigüedad es decir: desde la conquista musulmana de la Península Ibérica, la presencia española en Argelia especialmente en Orán hasta hoy día. Ambos países se ubican geográficamente próximos en el mar Mediterráneo, Argelia como un país árabe, magrebí, africano en al sur y España ibérica, europea en al norte del mar Mediterráneo.

Argelia es un país estratégico y atractivo a las potencias coloniales, por eso los españoles buscaron un espacio geográfico extraordinario en Argelia desde 1500.

Con la caída de Granada en 1492, los españoles empezaron a planificar la conquista de los espacios estratégicos en el norte de África tales como Melilla, Argel, Bujía y Oran, donde Argelia ha recibido millones de moriscos que instalaron en la sociedad argelina que hasta hoy día hay ciudades que conservaron las huellas de los primeros españoles musulmanes que fueron en la sociedad argelina desde a finales del siglo XVI<sup>7</sup> tales como Argel, Constantina, Bleda, Nadroma.

La primera expansión española hacia Argelia inició por Orán; en 13 de septiembre de 1505 cuando **Don Diego Fernández** de Córdoba ocupa la plaza de Mazalquivir puerto próximo de Orán. Después de 3 años en 1509, el Cardinal Francisco Giménez de Cisneros<sup>8</sup> comandado por **Pedro Navarro**<sup>9</sup> tomó la ciudad de Orán que se llamaron Orán por

---

<sup>7</sup>Henri, León, Fey, *Histoire d' Oran avant, pendant, et après la domination espagnole* 1858, Ed typographie Adolphe Perrier, Oran, p143.

<sup>8</sup>Francisco Giménez de Cisneros: más conocido como el cardenal Cisneros fue un cardenal, arzobispo de Toledo, primado de España y tercer inquisidor general de Castilla (nacido en 1436 en Torre laguna; murió en 08 de noviembre 1517; Roa; España).

<sup>9</sup>Pedro Navarro: fue un noble; marino; militar e ingeniero navarro; célebre por su actuación durante las guerras de Italia; y en norte de África; nació en 1460 en Garde; Navarra; murió en septiembre de 1528 en Nápoles

la Corta Chica. Por eso, nos observemos que la presencia española en Orán tiene un base militar como lo ha mencionado el Ministerio del ejército: «El 16 de mayo 1509 partió de Cartagena el cardinal con un armada de 80 naves y 10 galeras; desembarcó el día siguiente en Mazalquivir y en la misma tarde Pedro Navarro (...) dio la batalla al numeroso enemigo que cerraba el camino de Orán». El mismo Navarro se adóptelo de Bujía en 06 de enero de 1510 obligando a los soberanos de Argel; Túnez; Trencen a declararse vasallos del Rey Católico, terminando sus hazañas en litoral africano con el asalto de Trípoli 26 de julio de 1510<sup>10</sup>.

En 1510 los brazos de Fernando de Católico de ataque la ciudad de Argel una fortaleza, el Peñón de Argel, destine ha bombardeado la ciudad y evitar su suministro<sup>11</sup>. Ben Toumi jefe de la Tribu Ben *Mazghanna* busca la ayuda de los turcos luego **Pedo Navarro** ocupa Bujía entre los años 1510-1555. El siglo XVI, los españoles se hacen fuerzas en Orán y logran edificar un cárcel en un a flotamiento rocoso cerca del puerto del Marzalquivir, durante este periodo hacia 1792, Orán hubo muchas guerras. Pero, en 12 de septiembre de 1791 los representantes del Rey Carlos IV firmaron con el Dey de Argel una convención que estipulado la evocación de dos plazas, esta convención se hizo efectiva en 12 de febrero 1792 y el ejército español silenciosamente de toda Argelia<sup>12</sup>.

Pero la salida de España de Argelia a finales del siglo XVIII, no supuso el fin de la presencia española Argelia, porque tras de la colonización francesa en 1830, el objetivo de la política francesa de poblamiento era facilitar la implantación de los europeos entregándolas las tierras expoliadas. De los europeos emigraron a Argelia, los españoles fueron los más numerosos. Ejemplo para el año 1836 había 3625 franceses y 3255 españoles.

El siglo XIX, caracterizado por problemas sociales, políticas; y económicas en los campos de Levante, de Andalucía, estos últimos favorita la emigración española hacia Argelia. En 1911, los españoles llegaron a ser la colonia más en las tierras argelinas de 65%, según los historiadores, la totalidad de los inmigrantes españoles procedías de Levante; Baleares; especialmente de Alicante; Murcia; y Almería

Por el fin, Argelia en general y Orán por particular se considera como un símbolo de la presencia española en el norte de África, por eso León Fey apunta que Orán fue “El paraíso

---

<sup>10</sup> Ahmed, Kaddour, *Contribución al estudio de los hispanismos en el oeste de Argelia; corpus léxico; análisis fonético; morfológico y semántico*, Tesis doctoral, PDF, Madrid, 2013, p14.

<sup>11</sup> Gregorio, Sánchez, Doncel, *presencia de España en Orán1509-1792*, Estado teológico de San Indefensa 1991, seminario, conciliar, PDF, Toledo, p154

<sup>12</sup>Ídem, p210

del desagraviado, es superior a todas las ciudades por su comercio, aquel que llega pobre a esa ciudad sale de ella rico”<sup>13</sup>

### 1.3. Influencia de la cultura española en Argelia

Hablar de la influencia de la cultura española en Argelia es hablar de una historia de tres siglos bajo del dominio militar español, desde la ocupación del Mers-El kebir y Orán de 1505 hasta la finalidad de ejército español en toda Argelia en 1792. También, es hablar de los numerosos emigrantes temperaros procedentes de Levante y de Andalucía; emigrantes que son los que han dejado la huella más apreciable hoy día en el español argelino<sup>14</sup>, porque estos emigrantes dejaron una herencia cultural, forma de vivir,dejaron huellas en el habla de los argelinos por ejemplo: el habla oranesa.

Entonces, los emigrantes españoles dejaron una huella profunda en la sociedad argelina, en consecuencia de una mezcla de lenguas y dialectos entre ambas comunidades. Hoy día, los argelinos utilizan en vuestro dialecto unos préstamos de origen español, el fenómeno que recibió un gran interés por los investigadores argelinos y españoles por igual también, es forma parte de la fisionomía cultural del territorio argelino es decir, los hábitos, el dialecto todo esto muestra las características de los emigrantes españoles en la sociedad argelina.

El hispanismo argelino se aparece directamente en la historia moderna de Argelia, cuando las relaciones hispano-argelinas conocieron una gran historia casi tres siglos como los diferentes ataques y bombardeos de Argel, la presencia militar en Orán, los intercambios comerciales y sociales.

Entre 1880 y 1930 hubo 29 publicaciones de prensa en castellano y valenciano, con una huella muy importante de información que atestigua una etapa de la presencia de emigrantes españoles en Orán y sus alrededores, también tuvo una presencia argelina en los cursos literarios y estilísticos españoles, que se cristalizó en grandes obras como: *El gallardo español y los baños de Argel* de Miguel de Cervantes 1547-1615<sup>15</sup>, Pedro Ex amilla “*Las manzanas de Orán*” 1881. Además, esta riqueza cultural todavía representa en los

---

<sup>13</sup>Ópít,Ahmed, Kaddour, p13.

<sup>14</sup>Francisco Moreno Fernández, el español en el norte de África (con especial referencia al español en Argelia), PDF,Universidad de Alcalá, 1992, p06.

<sup>15</sup>Hesperia cultural del Mediterráneo, biblioteca viva del Ándalus, fundación Paradigma, Córdoba, revista, descargado 15/12/2016

matrimonios argelinos principalmente en oeste por ejemplo: la plaza de Santa Cruz<sup>16</sup> pero, la influencia de la presencia española represente directamente en el habla de los argelinos especialmente en el habla de la gente que viven en la costa del oeste de Argelia como la ciudad de Orán, porque ellos utilizan términos de origen español en su dialecto por ejemplo el uso del término «*la mona*» que es una palabra de origen alicantino. También esta influencia parece en la enseñanza de la lengua española en Argelia, la práctica del idioma castellano que ha conquistar más espacio pedagógico en las instituciones secundarias e universitarias por ejemplo: a la sección española de la facultad *de letra y lenguas extranjeras* de Orán, el idioma española hoy atrae un gran número de estudiantes, mientras que en sus inicios en 1968, el departamento tenía solo cuatro estudiantes nada más.

Además de que, la enseñanza del español en Argelia varía notablemente en función de la región en los que encontremos dos centros *del institutos de Cervantes* uno de ellos en la ciudad de Orán y otro en la de Argel, además de estos dos centros el español se imparta en varios instituciones de educación secundarios y universitarios especialmente en la zona occidental del país, la más próxima a España que contiene un gran número de estudiantes, profesores, y centros ;estos datos nos observemos en la tabla del profesor «Ahmed Ounane»que menciona la presencia del español en los centros secundarios del oeste argelino

<b>Provincias:</b>	<b>Número de estudiantes:</b>	<b>Número de profesores:</b>	<b>Número de centros:</b>
<b>Orán</b>	<b>2462</b>	<b>35</b>	<b>35</b>
<b>Tlemcen</b>	<b>3298</b>	<b>15</b>	<b>14</b>
<b>Sidi Bel Abbas</b>	<b>739</b>	<b>12</b>	<b>18</b>
<b>Saida</b>	<b>728</b>	<b>04</b>	<b>04</b>
<b>Total</b>	<b>7227</b>	<b>66</b>	<b>71</b>

**Cuadro N° 01<sup>17</sup>**

**Estudiantes de secundaria en el oeste argelino (2004/2005)**

<sup>16</sup>Véase el anexo 04

<sup>17</sup>Cuadro N°01, Ahmed, Ounane, *El español en los países árabe, Congreso internacional: El español del futuro*, PDF, Toledo, 2005, p05

Toda esta influencia en la cultura, en la lengua, en las impresiones lingüísticas, en la enseñanza, en la lexicografía común gracias a la ocupación española por Orán y sus alrededores.

Por el fin de este capítulo, nos concluimos que las relaciones *hispano-argelinas* según la situación geográfica por un lado, y los lazos históricos entre los dos países por otro lado también, la presencia de los emigrantes españoles durante la colonización francesa que dejaron unas huellas en la sociedad argelina además, la influencia de la cultura española en Argelia que afecta una situación sociolingüística muy compleja en toda Argelia en general y Orán por lo particular. Por eso, en el segundo capítulo vamos a estudiar la situación lingüística en la ciudad de Orán y el contacto de las lenguas en esta ciudad.



**Capítulo II:**

**Situación lingüística en Argelia  
Caso de Orán**

La situación lingüística en Argelia en general, y en las ciudades occidentales por lo particular es muy compleja, especialmente la ciudad de Orán. En efecto, Orán es clasificada como una comunidad multilingüe gracias a la existencia de varias lenguas: el árabe, el francés, el español, el habla oranés (Dareja), esta complejidad del panorama lingüístico de Orán debido a su situación histórica, y geográfica.

Los habitantes de Orán vivían con los extranjeros presentes en esta comunidad tal como los franceses y los españoles. Esta aproximación les permite estar más o menos en conformación con diversas lenguas. De esta forma, se encuentra en un universo de contacto de lenguas, este efecto lleva Orán a una situación social plurilingüe: El árabe clásico que es la lengua oficial, el habla oranés o Dareja que es la lengua de la mayoría de los habitantes de Orán, el francés que es la lengua hablada por número de la ciudad de Orán y se considera como la lengua de la colonización, el español que es una lengua que dejada los españoles como conquistadores antes de los otomanos y como emigrantes durante la colonización francesa, pero antes de hablar de lo lingüístico tenemos que localizar Orán geográficamente e históricamente.

## 2.1. Panorama lingüística de Orán

El panorama es una vista de un gran extensión de terreno desde un lugar determinado, generalmente alto, o bien es un aspecto o visión de conjunto que presenta un asunto o una situación.

### 2.1.1 Situación geográfica e histórica de Orán

#### *Situación geográfica*

Orán en árabe: «وهران» Wahrán », es una importante ciudad en la costa noroeste del Mediterráneo de Argelia y la segunda ciudad más grande del país. Orán se lleva un sitio geográfico excepcional, está situada en un ángulo del gran golfo entre Djebel Khar y Djebel Haidour<sup>1</sup>. Está limitada por el Este con Mostaganem, por Sureste con Mauskar, por Oeste Sidi Bel Abbes, por Oeste con Aïn Temouchente. Orán tiene como superficie 2114Km<sup>2</sup>, también

---

<sup>1</sup>Moussaoui, Meftah, Meriem, *El hispanismo en el oeste de Argelia al caso de tres comunidades discursivas de La Mina, La Agrícola y la pesquera*, PDF, universidad de Orán, 2005-2006, p78

es la capital de la wilaya. La ciudad tiene una población de 852576 en 2010 y la urbana de 1million.

La ciudad funciona como un importante puerto y desde 1960 ha sido el centro comercial industrial y educativo del oeste de Argelia, su posición constituye una verdadera encrucijada de las rutas del Oeste Tlemcen, del centro Mascara y del Este el planicie de Mostaganem. Además de que, se lleva una posición marítima por los transbordadores desde los puertos de Marsella, Alicante y Almería en la costa de España, también tiene un aeropuerto internacional de Es-Senia que a unos 7,5 Km del centro de la ciudad.

Orán fue fundado en el siglo X por comerciantes musulmanes andalusíes liderados por *Mohammed Ibn Abi Aoun* y *Mohammed Ibn Abdoun* como centro de intercambio entre el norte de África y Al Ándalus<sup>2</sup> y en este caso *F.Braudel* dice en su obra *La Méditerranée et le monde méditerranéen*: “Es para servir de lugar entre España el Magreb Central, que los marineros andaluces fundajaron la ciudad de Orán en el siglo X y le asignaron su fundación principal de puerto”.

### *Situación histórica de Orán*

Durante los siglos XIX y XX, las investigaciones de la arqueología han demostrado que la ciudad de Orán fueron el objeto de un ataques coloniales antes y después del nacimiento, estos ataques son considerados ya sea coloniales o por el objeto de reconstrucción, y entre estos ataques encontramos: la presencia islámica entre 910-1082, la presencia española entre 1509-1792, la presencia otomana 1708-1830 y por esta última fecha se inició la colonización francesa, dentro de los periodos que menciona la presencia española han dejado huellas culturales y lingüísticas específicos sobre el habla de los oraneses porque Orán fue una tierra española tres veces: la primera conquista entre 1509-1708 la reconquista u bien Orán, corta chica entre 1708-1792 y por el fin Orán, tierra hispánica que es una época dentro la colonización francesa que es un sistema político por la colonización para facilitar la implantación de los europeos especialmente los españoles<sup>3</sup>.

A partir de este breve esbozo geográfico e histórica presentamos la verdadera situación lingüística de la ciudad de Orán.

<sup>2</sup>Ibn, Khaldoun, *Histoire des dynasties musulmanes et de tribus arabe et berbère*, PDF, Alger ,1852 volumen I, p283

<sup>3</sup>Ibidem,p391

### 2.1.2. Situación lingüística en Orán

Como hemos mencionado en el inicio, la situación lingüística de Orán ofrece una imagen clara de una sociedad muy rica culturalmente y con una mezcla étnica que se puede observar en toda Argelia o bien en todos los países del Magreb Árabe como lo ha dicho **Paul Balta**: «Podemos observarlo claramente, sabiendo todos los países del Magreb Árabe son países bilingües o multilingües» es decir, todos los países del Magreb Árabe son países hablan varios idiomas, esta variedad viene a través de la presencia extranjera como como la presencia española o francesa por eso, vamos a mencionar la verdadera situación lingüística de Orán.

#### *Árabe*

El árabe es una de las lenguas del mundo con mayor número de hablantes alrededor de 180 millones de hablantes, es de origen semítico, con la llegada del Islam esta lengua tuvo una expansión grande llegando hasta el Magreb Árabe. Debido a los fuertes vínculos, la lengua y la religión, el árabe se considera como un símbolo de la identidad árabe musulmana, por eso Benrabah dice: «El idioma árabe y el Islam son inseparables. Árabe tiene una privilegiada posición puesta que es la lengua del Corán y del Profeta, y la lengua común de todos los musulmanes en el mundo, lengua de ciencia, lengua de la cultura».<sup>4</sup>

Orán se considera como una ciudad árabe musulmana, por eso en el contexto oranés la lengua árabe, refiere a las variedades lingüísticas que existen dentro de la comunidad, cada variedad se utiliza para una función específica, estas variedades pueden ser divididas en dos clases que son: *El árabe clásico y el árabe vernáculo u dialecto*.

El árabe clásico se considera como la lengua alta se refiere como un modelo lingüístico de la excelencia, es la lengua del Islam, del Corán. Hoy día, esta fase de la lengua árabe no se utiliza en la vida cotidiana por los oranés o mejor dicho es limitado por las prácticas religiosas y es compensado por el árabe *estándar* que es una forma de la modernidad y de la vida moderna, según la gramática, la fonología es basado por las reglas del árabe clásico con menor complejidad del vocabulario también, se contiene muchos préstamos de otras lenguas especialmente del inglés y francés como el caso de los términos técnicos y científicos como: la palabra “*Internet*”, es una palabra de origen inglés pero se denomina en la lengua árabe .

---

<sup>4</sup>Traducción nuestra del texto original en Inglés: «The Arabic language and Islam are inseparable. Arabic has privileged position as in the language of the Koran and the Prophet, and the shared language of all Muslims in the world, langue of culture. Benrabah, Mohammed, *Langue et pouvoir en Algerie*, PDF, Paris, 1999, p67.

En Orán el árabe ha sido declarado la lengua oficial del estado también es la lengua de la enseñanza en todos los niveles de la educación especialmente en la enseñanza primaria y la educación secundaria porque todas las asignaturas se basan por el árabe. Además de que, es la lengua de la enseñanza superior para la mayoría de las disciplinas excepto de las disciplinas científicas y tecnológicas. Finalmente, es la lengua oficial del gobierno, la prensa escrita y oral, y todos los documentos administrativos.

El árabe vernáculo o mejor dicho el árabe dialecto o coloquial se considera como variedad baja, conocido también como “*Dareja*” o “*Ammia*”, se considera como la lengua materna de los hablantes alrededor de 85% que se usan el árabe dialectal, el árabe vernáculo es la lengua informal dentro las familias y en la vida cotidiana y en los espacios públicos por los oraneses. Sin embargo, cuando hablamos de la árabe dialectal en Orán o el lenguaje oranesa debe tener en cuenta que se trata de unas variedades fonéticas, morfosintácticas y semánticas diferentes, estas variedades están influidas por el español y el francés, la primera a través de la aproximación geográfica «Orán-Alicante» y también la presencia española como conquistador que duran casi tres siglos y como emigrantes durante la colonización francesa mientras que la segunda a través de la colonización francés que dura más de 130 años.

A través de lo que hemos mencionado, observemos que el árabe dialectal es la lengua más usada por parte de los habitantes de Orán mientras, que el árabe estándar o clásico es una lengua usada en la empresa, en los institutos de la enseñanza.

### ***Francés***

El francés es una lengua romana que pertenece a las lenguas *indo-europeas*, la existencia de esta lengua en la situación lingüística de Argelia por lo general y Orán por lo particular se remota en el siglo XIX; especialmente durante la colonización francesa (1830-1962) por eso Moussaoui dice: “*La generalización de la escolarización bilingüe favoreció también el mantenimiento del francés que es el origen de la situación del plurilingüismo que prevalece en Argelia*”<sup>5</sup>, es decir que la lengua francesa es la lengua más usada por la elite y por los habitantes del urbana. Luego, la lengua francesa fue el único idioma de comunicación y reconocido por el gobierno colonial para la aplicación de todas sus instituciones.

Después de la independencia las cosas han cambiado una política de arabización se llevó a cabo por las autoridades argelinas para reemplazar el francés el árabe. Sin embargo, la lengua

---

<sup>5</sup>Moussaoui, Meftah, Meriem, *Presencia del léxico español en el habla oranesa (Análisis sociolingüístico)*, PDF, Tesis de magister, Universidad de Orán, 1992, p54

francesa se considera como la segunda lengua en toda Argelia y en Orán sigue ocupando un lugar muy importante porque los habitantes de Orán se comunican entre sí en francés. Esto se debe al factor histórico es decir, la colonización francesa en nuestro país que duro más de un siglo, también se ocupa siempre un fundamental en todos los sectores: sociales, educativos, económicos.

En la sociedad argelina por lo general y el oranés por lo particular hay francófonos a diferentes grados: hay francófonos reales es decir son las personas que hablan realmente el francés en su vida cotidiana, y francófonos ocasionales se trata de individuo que utilizan el francés en situaciones específicos (formales o informales). Todavía, hay algunos programas de canales televisados y radiofónicos que utilizan el francés como: *Canal Algerie*.

### *Español*

La lengua española o castellana es una lengua romance de grupo ibérico desde el punto de vista lingüístico, también es una familia de 58 lenguas o variedades. La existencia de lengua española en la situación lingüística de Argelia o mejor dicho de Orán se remota con la ocupación española de Orán en 1509.

La lengua española se considera como la segunda lengua extranjera en Argelia, se habla por una minoría de población principalmente en las antiguas posiciones españolas en particular “Orán” porque la presencia de la lengua española sobra el habla de los oraneses se menciona directamente en el nivel léxico gracias a las huellas lingüísticas españolas que dejaron los españoles en el habla oranesa especialmente por los mayores de la sociedad que tiene 50 años o más, porque los jóvenes de hoy utiliza el francés más que el español en su vida cotidiana por ejemplo:

Los jóvenes dice: “*Rani ghadi lfransa fel bateau*” es decir la palabra “*Bateau*” es de origen francés.

Los mayores dice: “*Rani ghadi lfransa fel babor*” es decir la palabra “*Babor*” es de origen español, y también es una de las palabras que menciona el hispanismo en el dialecto oranés.

En el dominio de la enseñanza, la lengua española se considera como la tercera lengua extranjera operativa junto con el alemán. Pero, actualmente se imparta el español en más de 600 centros de educación secundaria en la rama de lenguas extranjeras en el 2° y 3° curso en el liceo.

**Bereber:**

Orán es una ciudad que acoge a ciudadanos de otras regiones, entre ellos los de “*Kabilia*”, que son personas que llevaron casi toda su vida en Orán y siguen manteniendo su habla bereber, lengua autóctona del país. A estas personas se les designa por la palabra “*zwawiya*”, es decir, los hablantes del tamazight. Entonces, el bereber tiene mucho interés por los medios de comunicación, tales como la televisión, la noticia, o la radio.

Para acabar la situación lingüística en Argelia caso de Orán, se puede afirmar que Orán tiene su lengua propia que se considera como una lengua internacional, lengua de educación, de la comunicación social, administrativa, lengua de comercio y por otro lado, encontramos la lengua dialectal “*Dareja*”, que se utiliza para la comunicación familiar e informal donde encontramos muchas interferencias lingüísticas o culturales como: el español y francés a través de una presencia de colonos extranjeros y el bereber que dedica la presencia de habitantes de otras regiones como los kabiles .

**2.2. Contacto de las lenguas en Orán**

La situación lingüística en Orán es una situación muy compleja como ha mencionado, esta situación dio lugar a la aparición de un fenómeno llamado *contacto de las lenguas* que es en el mundo contemporáneo es una realidad habitual el hecho de que dos o más idiomas están en contacto por razones políticas, culturales, económicas. El resultado es que la mayor parte de los países del mundo viven en una situación de multilingüismo eso significa que hay más lenguas que estados. Como este contacto tiene un enorme potencial para el enriquecimiento de las lenguas, es un fenómeno para facilitar la coexistencia de culturas, razas y lenguas de orígenes diferentes y por eso el lingüista **García Marcos** dice que “*El contacto entre lenguas, es fenómeno social, por lo que sirve a observar las interrelaciones entre lenguas y sociedad, especialmente aquellas que hacen referencias a los grupos étnicos o sociales*” y según **Weinreich** es la coexistencia de dos o más códigos lingüísticos en una sociedad determinada. Al decir: “Dos o más idiomas que están en contacto si se utilizan alternativamente por las mismas personas”.

Así pues, el contacto entre lenguas puede dar lugar a diversos fenómenos lingüísticos vamos a exponer tres de estos fenómenos como más importantes: *El bilingüismo; la diglosia, el préstamo* que son conceptos basados en las obras de algunos lingüistas que dieron definiciones más claras tales como: **Weinreich** 1953 sobre el préstamo, **C.A. Ferguson** sobre

la diglosia en 1959; *Moreno* 1998 sobre el bilingüismo. Acabo de estas líneas vamos a exponer estos tres fenómenos con más detalles en los siguientes.

### 2.2.1. Bilingüismo

El bilingüismo es una noción que tratado por muchas disciplinas como la lingüística y sociolingüística por eso nos encontramos muchas definiciones sobre el término “*Bilingüismo*”, entre las más conocida empezamos por la definición del lingüista *Bloomfield* 1993 que da una definición más clara sobre la noción *bilingüismo* que es “*el dominio de dos lengua*” mientras, que *el diccionario general de la lengua española* afirma que: “El bilingüismo es el uso habitual de dos lenguas en un país”. *Baylon Christian* por su parte dice que: “El bilingüismo o plurilingüismo debemos entender el hecho general de todas las situaciones que acarrear un uso generalmente hablado y en algunas casos escritos de dos o varias lenguas por un mismo individuo grupo “lengua” está considerada aquí bajo un sentido más general y que pueda corresponder a lo designamos comúnmente como un dialecto o un patois”<sup>6</sup>

Atreves de estas definiciones nos concluimos que tanto el bilingüismo como el plurilingüismo, es un fenómeno individual como colectivo que usa dos o más lenguas por un individuo o un grupo de una misma comunidad o país, también es una realidad de la mayoría de las comunidades del mundo.

En 1998, *Ferdinand Moreno* distingue entre el bilingüismo individual y social, *Moreno* dice que el primero considera como afecta el individuo es decir el hablante que además de su primera lengua materna tiene la capacidad para comunicar en otras lenguas, y define la comunidad bilingüe como “*aquella comunidad en la que sus componentes o una parte de ellos son bilingües*”

Este fenómeno nos encontramos en la sociedad argelina especialmente en el oeste argelino como el caso de la ciudad de Orán, porque su gente utiliza mucho el francés como el español en su árabe dialectal, en consecuencia de una presencia de franceses y españoles hace siglos en este país africano.

Adema de que, se puede encontrar un bilingüismo aditivo y sustractivo, entonces el bilingüismo aditivo es una segunda lengua socialmente reconocida o prestigiosa y que

---

<sup>6</sup>Baylon, Christiane, *Sociolinguistique, Société et Discours*, PDF, Ed Nathan, 2ed, Paris, 2002, p 146

menciona un enriquecimiento personal, mientras que el bilingüismo sustractivo es la adquisición de la segunda lengua se debe a necesidades económicas y conlleva el alejamiento de la primera lengua y su sustitución por la nueva.

Para resumir, el bilingüismo es la capacidad de hablar más de una lengua por una adquisición a través de la coexistencia de colonizaciones o personas autóctonas de la lengua, también este fenómeno tiene beneficios para comunicar entre las civilizaciones y conocer las culturas mundiales.

### 2.2.2. Diglosia

Para completar la trama del contacto entre las lenguas o variedades lingüísticas que se produce en Argelia especialmente en Orán y subrayar la naturaleza mixta de su lengua, debemos hacer una visión sobre un fenómeno lingüístico en la lengua árabe que es la *Diglosia*. Entonces, nos encontramos muchas definiciones sobre la noción *Diglosia*, empezamos por la definición del *diccionario general de la lengua española* que es “*Diglosia o bilingüismo en especial cuando una de las lenguas goza de privilegios sociales o políticos superiores, disposición de la lengua en forma doble o bífida*”, mientras que W.Marçias se considera como el primer lingüista que se domina el concepto diglosia en su artículo dedicado sobre la situación lingüística de la lengua árabe en el mundo árabe como la coexistencia de la lengua escrita y la lengua hablada o vulgar<sup>7</sup>. Años después, en 1959 *Ferguson* en su célebre artículo diglosia, define la diglosia como: “la diglosia es una situación lingüística relativamente en la cual al dialecto primario de una lengua se superpone una variedad muy divergente, altamente codificada y a menudo gramaticalmente más compleja”<sup>8</sup>. En esta cita *Ferguson* define la diglosia que es la existencia de variedades complementarias para el contacto de un grupo es decir el uso y práctica de las dos variedades de una misma lengua es decir; la variedad alta (A) o culta y la variedad baja (B).

Para aclarar más, en París por ejemplo hay hablantes que utilizan el francés estándar que es la variedad alta (A) y otros usan lo que se llama “*el argot*”<sup>9</sup> que es la variedad baja (B), también este fenómeno encontramos en Orán, que se puede hablar perfectamente una diglosia porque existe la variedad alta (A) o la lengua culta que es el árabe clásico que se utiliza en los

<sup>7</sup>Ópcit, Moussaoui, Meftah, Meriem, p68

<sup>8</sup>Sofía, Vernon, *Tres distintos enfoques en las respuestas de alfabetización inicial*, PDF, p 03

<sup>9</sup>El argot: es una palabra de origen galicismo empleado por jerga, es un lenguaje específico utilizado por un grupo de personas que comparten unas características comunes por su categoría social, profesión o aficiones.

discursos formales como la educación, la política, la economía, la religión etc. Y hay la variedad baja (B) o la lengua familiar que es el árabe dialectal que se utiliza en los discursos informales por ejemplo entre los amigos, en la calle, dentro de las familias y este último se utiliza por la mayoría de los hablantes de la comunidad de Orán.

Para finalizar, el bilingüismo es todo relacionado de capacidad individual y social para hablar dos o más lenguas, mientras que la diglosia se compone de las variedades de las lenguas.

### 2.2.3. El préstamo lingüístico

En todas las lenguas del mundo nos encontramos léxicos extranjeros dentro de la lengua materna de los hablantes, con cambios gráficos o de significado, este extranjerismo si viene a través de los avances científicos y tecnológicos, luego este fenómeno se llama *el préstamo lingüístico*.

La noción *préstamo* o *extranjerismo* se halla en primer diccionario monolingüe con el que cuenta la lengua española “*El tesoro de la lengua castellana española*” de **Sebastián de Covarrubias**, pero Covarrubias registre la palabra préstamo pero no en el sentido de palabra importada y la palabra extranjerismo no siquiera la recoge, la noción *préstamos* encontramos también en las ediciones del diccionario de la lengua española de la *Real Academia Española* desde 1984 hasta la edición de 2001 que define exactamente la palabra préstamo lingüístico entre las lengua<sup>10</sup>.

Entonces, el préstamo lingüístico se refiere a una palabra o morfema de un idioma que fue tomado o prestado con poca o ninguna adaptación de otro idioma es decir, los hablantes usan las palabras de otros dialectos o lenguas para expresar los conocimientos, además de que el préstamo es una mezcla entre las lenguas, este fenómeno se encuentra en la sociedad argelina y en la vida diaria de los hablantes por ejemplo en Orán, los jóvenes se dedican más bien a usar palabras extranjeras tales como “*look*” que es de origen anglicismo que significa en español “*mira*”, “*joli*” de origen francés, en español significa “*bello*”. Estos préstamos no están presentes en el habla de los jóvenes oranenses solamente a causa del contacto de las poblaciones, sino también a causa de la modernización de los medios de comunicación. Por

<sup>10</sup>Gloria, Guerrero, Ramos, *El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica*, PDF, Universidad de Málaga, Cuadernos de Filología, estudio lingüístico, Vol. XVIII 2013, pp 115-116.

eso, vamos a exponer algunas expresiones prestadas de diferentes lenguas usadas en la sociedad oranesa.

**HD-3D:** Son dos palabras de origen inglés, son dos siglas se utilizan por la mayoría de los jóvenes en su vida diaria, **HD** “*high definition*” es decir en español “la alta definición”, mientras que la segunda **3D** que significa “*tree demension*” es decir en español “*tres dimensiones*”. Estas dos siglas se utilizan para describir la pura de la imagen que han visto; pero en la actualidad los chicos utilizan estas dos siglas cuando el acoso de las chicas, es decir las chicas vistan de manera atractiva y el cuerpo de la chica parece claro, por eso los chicos ver los vestidos de las chicas como HD y 3D en el punto de la claridad.

**Frero:** Es un término francés que quiere decir en español “*hermano*” que si considera como un miembro de la familia, el termino no hemos visto muchos cambios, solamente en lugar del vocal “E”, lo han sustituido por “I” y convierten “E” con “O”, pues, en vez de decir “*frère*” dicen “*firo*”, la palabra “*Frero*” guarda el mismo sentido en el habla juvenil, es decir el joven cuando dice: “*nta frero*” significa: tu es mi hermano o mi querido amigo.

Por la lengua española hay muchas palabras prestadas por los jóvenes oranese en su dialecto tales como: *cola*, *el baile* pero la más utilizada es la expresión “*azhar*”.

**Azhar:** es una palabra de origen español “*azar*” que significa la “*suerte*” y según el diccionario general de la lengua española “*Azar*” significa es una combinación de causas o circunstancias imprevisibles y sin plan previo. Pero la palabra según la etimología es de origen árabe, el termino hemos visto algunas modificaciones, cuando añadido la “H” después la “Z” pero la expresión no se cambiado de sentido en el habla de jóvenes cuando dice “*maandich azhar*” الزهر معنديش que significa en español: **no tengo la suerte**.

También utiliza el fenómeno de préstamo en los medios de telecomunicación como: *SMS*, *Facebook*, en la economía y comercio como: *Adidas*; *Puma*.

Para acabar, los jóvenes de Orán han prestado las palabras extranjeras en su dialecto para el prestigio por un lado y por otro lado para presentar su modernidad y su contacto de las lenguas extranjeras como: inglés, francés, español.

### 2.2.4. Hispanismo

En lo que parecido, hemos hablado del panorama lingüístico de Orán, también nos hablamos sobre los fenómenos del contacto de las lenguas “bilingüismo, diglosia”; siempre estábamos hablando sobre el español como una parte del dialecto oranés, entonces el hispanismo en Orán es el núcleo de mi tesis, y como hemos mencionado, Orán es una ciudad de antigua fundación por los andalusíes, su ocupación por los españoles “ *conquista, reconquista, y Orán, una tierra española durante la colonización francesa* ”, todo esto dio lugar a la mezcla del español con el dialecto oranés.

Según el diccionario de *la Real Academia Española*, el hispanismo o la hispanidad son:

“*Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua española*”.

“*Vocablo o giro de esta lengua empleada de otra lengua*”.

“*Empleo de vocablos o giros españoles es destinas idiomas*”.

Moussaoui en su tesis doctoral define el hispanismo como: “el hispanismo aludimos al vocablo o giro castellano empleado en los tres sectores, objeto de estudio como en todo estudio del castellano hay que tener una cuenta su condición de complejo dialectal y cociente de particularidad, incluiremos en nuestra investigación todas los dialectalismo subsistentes en la lengua”<sup>11</sup>.

Según nuestra visión, el hispanismo es todo lo relacionado con el proceso de descubrimiento, expansión y colonización de territorios que serán de dominio hispano; es decir, todo lo que relacionado con el español “*la lengua, la cultura, las costumbres de los españoles que dejaron en los países donde han instalados*”. Para aclarar este fenómeno, tenemos el ejemplo de nuestra país Argelia especialmente la ciudad de Orán que hasta hoy día sus habitantes utilizan palabras españolas como marcadores de la presencia española en Orán, y con el fin de confirmar esto, el profesor **Amine Benallou** hace una mesa redonda abajo del título “*El hispanismo en el dialecto oranés*” en la semana de la amistad entre Argelia y España en el instituto de **Cervantes** en Orán, Benallo dijo “había contado 800 palabras de origen español en el dialecto oranés en las investigaciones universitarias”, también el profesor creo que “El empleo de estas palabras, independientemente de si trata de un fenómeno normal, una guía de pertenencia a un espacio multicultural, y la revolución sociolingüística”,

<sup>11</sup>Ópcit, Moussaoui, Meftah, Meriem, p77

y dijo también, que el uso de estas lenguaje es un resultado de la convivencia entre el español y el árabe durante varios siglos.<sup>12</sup>

Para acabar este capítulo, nos observemos que los dialectos en la ciudad de Orán han desarrollado notablemente a causa de la presencia española durante tres siglos y la convivencia entre el árabe y el francés casi más de un siglo, que da una situación muy compleja que han influido en el dialecto oranés. Esta complejidad observa en primer lugar en la variación dialectal que se observa en los individuos oranés y en segundo lugar, sobre la situación lingüística que marca la convivencia de las lenguas donde encontramos la diglosia y el bilingüismo, el uso de préstamo que afirma el cambio de los códigos entre las lengua, y por el fin nos marca el fenómeno del hispanismo que se afirma la convivencia entre el español y el dialecto oranés.

---

<sup>12</sup><http://www.elkhabar.com/ar/nas/307455.HTML>

Capítulo III

*El hispanismo en Orán*



gusto®

Los trabajos sociolingüísticos son trabajos sobre un corpus. Esta última se define como un conjunto de hechos recopilados. La recopilación se hace a través de una serie de técnicas para llegar a nuestro objetivo de esta tesis.

El tercer capítulo será una interpretación de nuestro glosario recopilado, empezando por la muestra; el cuestionario; finalizando por un estudio fonética de los hispanismos usado en el habla de los habitantes de Orán.

### 3.1. Metodología de investigación

Antes de pasar a localizar del terreno donde vamos a realizar nuestra investigación que exige un gran trabajo hablamos de la variable. Entonces, se trata aquí de recopilar las palabras de origen español que usado los oraneses en su dialecto diario.

Para la realización de este apartado de la recopilación de los hispanismos que usados los oraneses en vuestro dialecto, nos hemos basado en las obras de referencia que es el diccionario de la Real Academia Española y el Diccionario General de la Lengua Española. Hemos basado por estas obras por dos razones: En primer lugar por su uso, tanto, en España como en Argelia, y, en el segundo lugar, por la explicación detallada que se ofrecen.

Para realizar nuestro cuestionario de la investigación hemos elegido un barrio y dos restaurantes muy conocidas en Orán, que son:

El centro de la ciudad: porque es un barrio muy animado, siempre hay gente en la calle que va y viene. Más de que, hay mucho tráfico, cafés y tiendas, como el barrio de *El Arbi Benmhidi*.

El restaurante de Le Mediterranéen<sup>1</sup> y el restaurante de La Paella<sup>2</sup>: porque son dos restaurantes de pescados en Orán, los trabajadores en estos restaurantes utilizan la lengua española con los clientes procedentes de España como utilizan el hispanismo en su vida diaria y con los clientes

---

<sup>1</sup>Véase el anexo 06

<sup>2</sup>Véase el anexo 07

de Orán o procedentes de sus municipios como: Aïn Temouchent; Mostaghanem...etc.

### 3.1.1. La muestra

Después de la delimitación del espacio de nuestra investigación, hemos pasado a la necesidad de construir una muestra para trabajar. Una muestra debe ser representativa del universo que va a servir de base del estudio sociolingüístico. Es difícil de estudiar exhaustivamente la población, es decir, es imposible hacer un cuestionario con todos los miembros de una ciudad, por eso, debe que limitar un número representativo o una categoría representativa de personas por las características sociales relacionadas con el sexo, edad, profesión...etc.

De aquí declaramos que nuestra muestra es la categoría juvenil, es decir, hemos hacer nuestro cuestionario con los jóvenes. Hemos elegido esta categoría porque se ocupa el primer lugar en el pirámide de la población de la ciudad de Orán por 42,3% menos de 20 años y 62,6% menos de 30 años<sup>3</sup>, también, es una categoría no han vivido en con los españoles, pero estas palabras aprendiéndolas a través de sus padres, a través de sus estudios, en el lugar de trabajo, o bien a través de los redes sociales.

Los participantes de nuestro muestra son los estudiantes del primer año de la licenciatura de la lengua española y algunos trabajadores en los restaurantes que han mencionado antes, y algunos jóvenes encontramos en el centro de la ciudad de Orán.

### 3.1.2. El cuestionario

El cuestionario<sup>4</sup> busca a reunir datos suficientes para determinar el glosario de las palabras de origen español usadas en el habla oranesa. Por lo tanto, es el segundo instrumento utilizado después “*la muestra*” en esta investigación con un grupo de informantes.

---

<sup>3</sup>[Http://www.startimes.com/f.aspx?t=35070836](http://www.startimes.com/f.aspx?t=35070836).

<sup>4</sup>El cuestionario fue la primera técnica empleada por los dialectólogos tradicionales en el siglo XIX, George Winker que inicio el primer estudio dialectológico en 1876 en Alemania, haciendo uso de un cuestionario remitido a los maestros de la escuela en el Norte de Alemania, Wenker envió cuestionarios postales a los informantes y les pidió de transcribir una lista de oración del alemán estándar al dialecto local. Jules Giliéron en 1896 que desarrollo esta método con vistas llevadas a cabo por investigadores de campo especializados llamado “Edmond Edmont” en Francia que dio lugar al nacimientos del “*Atlas Linguistique de France*”

El cuestionario elaborado para llevar a cabo este trabajo de investigación se dividió en dos partes: La primera parte se trata de informaciones personales sobre la edad; el sexo; el lugar de la residencia; profesión. La segunda parte se dedica a hacer una serie de preguntas con el fin de conocer el hispanismo utilizado en el habla oranesa. Entonces, ambas preguntas cerradas y abiertas incluyendo "*Si*" o "*No*" para la obtención de datos útiles.

Ya que, nuestro cuestionario se compone 103 de informantes, son de edad juvenil y distintos niveles de educación (la mayoría son de superior excepto que hay algunas encuestados que encontramos en la calle son de la primaria y la secundaria). Por eso, nuestro cuestionario fue escrito con español y algunas veces en francés para facilitar la comprensión, especialmente por la gente de la primaria y la secundaria que hemos encontrado en el centro de la ciudad de Orán.

### *Los informantes*

Los informantes de este trabajo de investigación son todos de Orán, excepto los estudiantes del primer año de la licenciatura de la lengua española de la facultad de lenguas extranjeras en Tlemcen. Como está señalado anteriormente, hemos elegido la categoría juvenil es decir, la edad de los informantes entre 18-30 años, de sexo masculino y femenino, porque el lenguaje de una mujer puede diferenciar del lenguaje de un hombre.

### **3.1.3 Análisis de los datos del cuestionario**

#### *Interpretación de los datos personales*

Los datos personales son las características generales de las variables sociales como: sexo; edad; lugar de residencia, se resumen en estos siguientes cuadros explicativos.

#### *Cuadro del porcentaje según la residencia de los encuestados*

Nuestro cuestionario ocurrió en la ciudad d Orán y Tlemcen con 103 encuestados, 79 son estudiantes de la facultad de Lenguas Extranjeras de Tlemcen, 12 son jóvenes trabajan en los restaurants que hemos señalado antes, 13 son jóvenes encontramos en la calle en el centro de la ciudad de Orán, pero, dentro de los

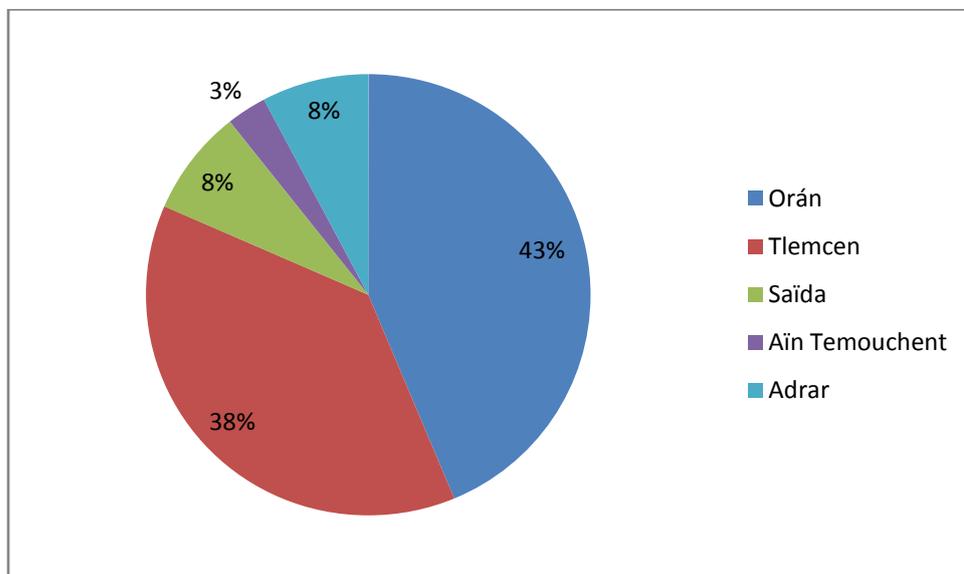
encuestadores hemos encontrado encuestadores de otras ciudades como: Saïda, Aïn Temouchente, y Adrar.

Lugar de residencia:	N° de los encuestados:	Porcentaje%:
Orán	45	46%
Tlemcen	39	40%
Saïda	08	8%
Aïn Temouchent	03	3%
Adrar	08	8%
<b>Total</b>	103	99%

**Cuadro N° 01**

**Porcentaje según la residencia de los encuestados**

*Representación gráfica N°01*



**Gráfico N°01: Porcentaje sobre el lugar de la residencia de los encuestados**

A través del cuadro y el gráfico N°01, observemos que los encuestados de la ciudad de Orán ocupa un gran parte de nuestro cuestionario con (46%), después la ciudad de Tlemcen con (40%), Saïda y Adrar con (08%), y por el fin Aïn Temouchent con (03%). Hemos notado que los encuestados de Orán y Tlemcen nos han permitido obtener notas muy importantes según la utilización del hispanismo en el habla oranesa.

**Cuadro según el sexo de los encuestados**

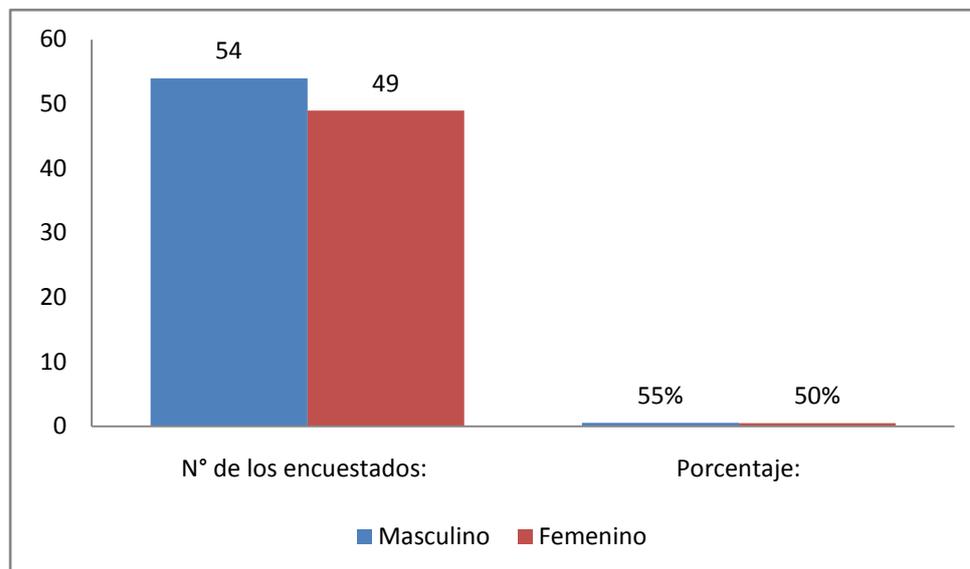
El sexo:	N° de los encuestados:	Porcentaje:
<b>Masculino</b>	54	55%
<b>Femenino</b>	49	50%

**Cuadro N° 02:**

**Porcentaje según el sexo de los encuestados**

**Representación gráfica N° 02**

Variantes generales según el sexo de los encuestados



**Gráfico N° 02: porcentaje según el sexo de los encuestados**

A través del cuadro y el gráfico N° 02, observamos que en nuestro tesis, hemos trabajado con la parte masculina, tal como la parte femenina, porque la

deferencia entre los dos será (05%). Resultando que los hombres (55%) y las mujeres (50%), esto es debido que la presencia de los hombres en los barrios y lugares visitados será igual que la presencia de los mujeres.

### Interpretación de daos lingüísticos

En esta parte de análisis, intentemos interpretar la respuesta de algunas preguntas por la parte de encuestados especialmente los estudiantes y los trabajadores de los restaurants que hemos señalado antes.

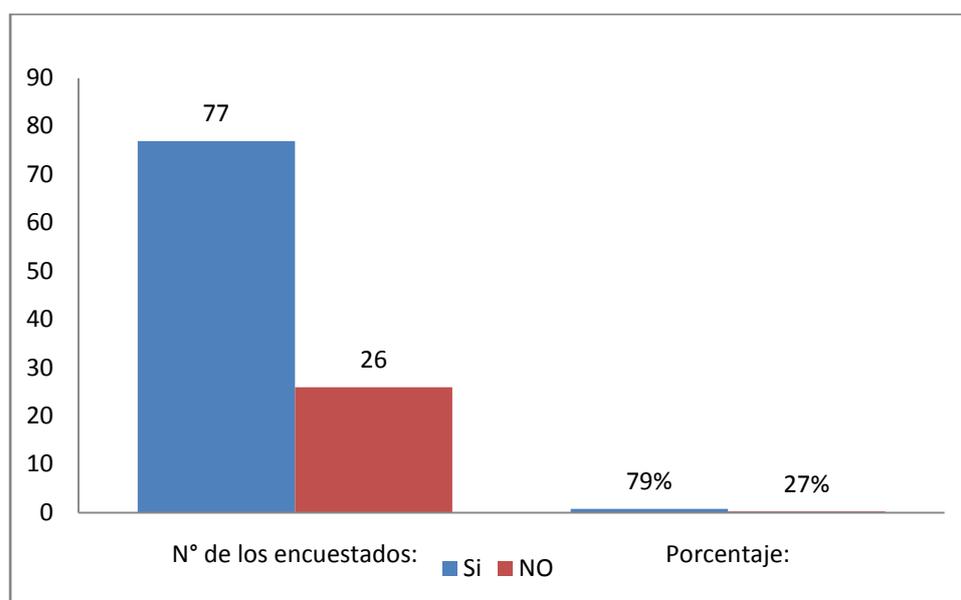
### Cuadro según la utilización del español en vuestro habla

Ese cuadro interpreta la respuesta de la segunda pregunta. ¿Hablar usted el español?

¿Hablar usted el español?	N° de los encuestados:	Porcentaje:
Si	77	79%
NO	26	27%

**Cuadro N° 03**

### Porcentaje según la utilización del español en el habla diaria



**Gráfico N°03: Porcentaje según la utilización del español en vuestra habla**

Según el cuadro y el gráfico N° 03; observamos que la mayoría de los encuestados hablan el español en vuestro vida diaria con (79%)

**Cuadro según los hablantes del español**

En este cuadro hemos hacer una deferencia entre el númerode los encuestados que hablan el español académico y los que aprendido con otras vías como: a través de la televisión; de sus padres; o a través de sus viajes a España.

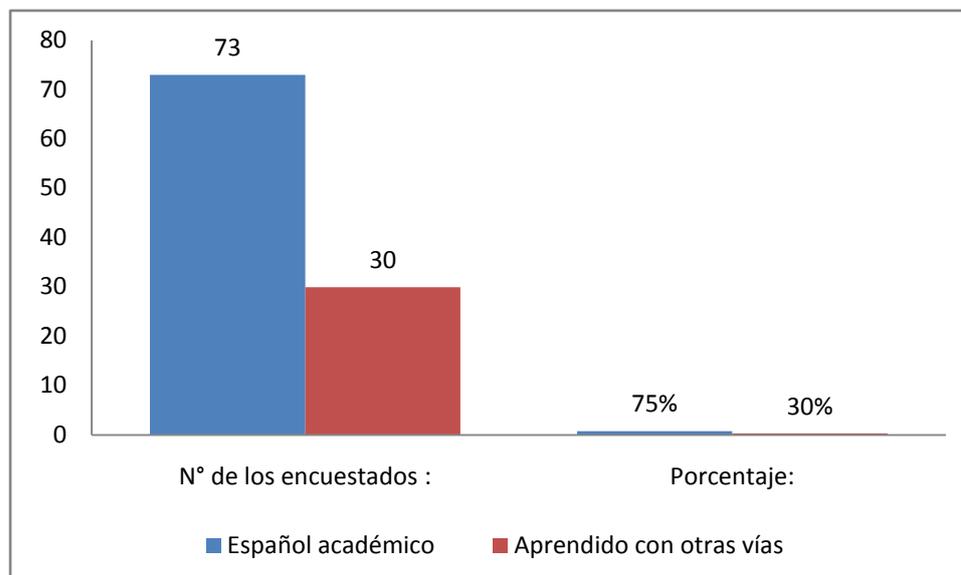
	N° de los encuestados :	Porcentaje:
Español académico	73	75%
Aprendido con otras vías	30	30%

**Cuadro N° 04**

**Porcentaje según los hablantes del español**

**Representación gráfica N° 04**

Variantes generales según los hablantes del español



**Gráfico N° 04: Porcentaje según los hablantes del español**

A través del cuadro y el gráfico N° 04, observamos que la mayoría de los encuestados hablan el español académico con (75%), mientras que los han aprendido con otras vías ocupa (30%). Esto es debido que la mayoría de los encuestados son de nivel de educación superior o de liceo, y por eso han aprendido el español en la universidad o en el liceo.

### ***Cuadro según el dominio en que utiliza el léxico español***

Ese cuadro interpreta la respuesta de la cuarta pregunta que contiene en su objeto de descubrir la semántica de cada hispanismo, es decir, ¿Dónde y en que el dominio las utiliza? Casa/entre los amigos/en el trabajo.

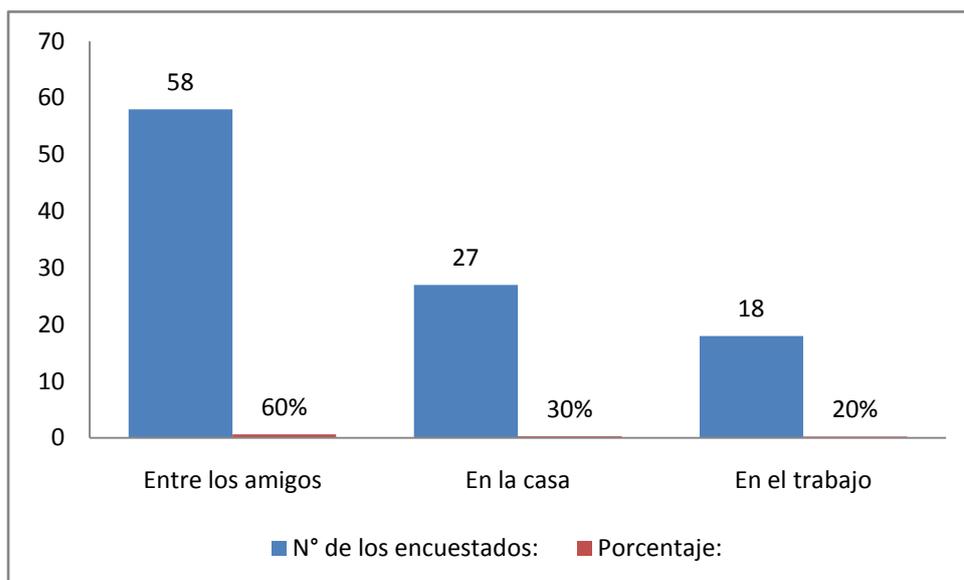
<b>¿Dónde y en que dominio utiliza el léxico español?</b>	<b>N° de los encuestados:</b>	<b>Porcentaje:</b>
<b>Entre los amigos</b>	58	60%
<b>En la casa</b>	27	30%
<b>En el trabajo</b>	18	20%

**Cuadro N° 05**

### **Porcentaje según el dominio en que utiliza el léxico español**

#### ***Representación gráfica N° 05***

Variantes generales según el dominio en que utiliza el léxico español



**Gráfico N°05: Porcentaje según el dominio en utiliza el léxico español**

A partir de ese cuadro y el gráfico N°05, resultamos que la mayoría de los encuestados utilizan el máximo de hispanismos entre los amigos con (60%), mientras que la utilización del léxico español en la casa ocupa la segunda parte con (30%), mientras que el dominio del trabajo ocupa la tercera etapa con (20%) porque no tienen mucho hispanismos en ese lugar.

***Cuadro según los hablantes que conocen el hispanismo que se usa en el habla oranesa***

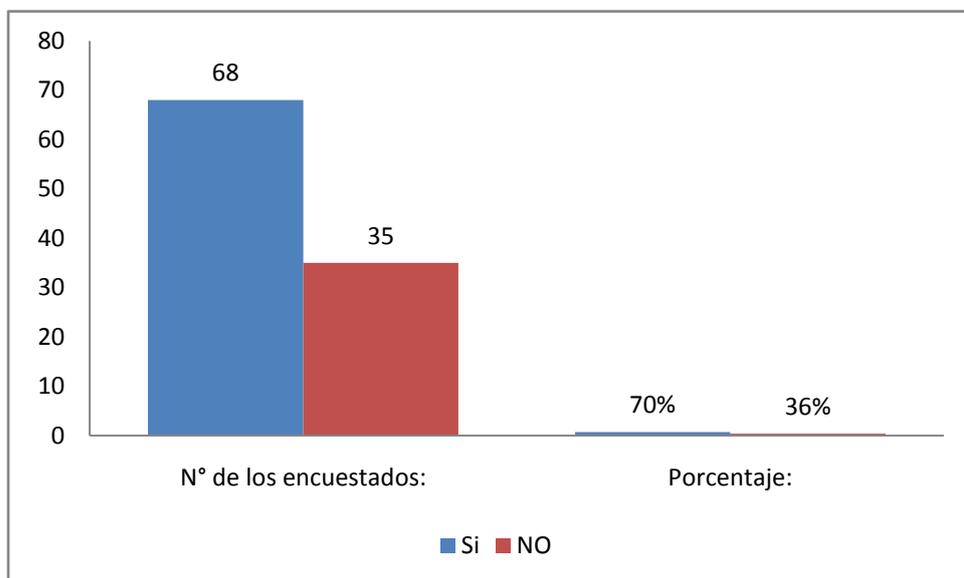
Ese cuadro interpreta la respuesta de la quinta y la sexta pregunta, que contiene el porcentaje de las personas que conocen el hispanismo que se usa en el habla oranesa.

¿Conoce usted palabras de origen español usadas en habla oranesa?	N° de los encuestados:	Porcentaje:
Si	68	70%
NO	35	36%

**Cuadro N° 06: Porcentaje según los hablantes que conocen el hispanismo en habla oranesa**

**Representación gráfica N° 06**

Variantes generales según los hablantes que conocen el hispanismo que se usa en el habla oranesa.



**Gráfico N°06: Porcentaje según los hablantes que conocen el hispanismo que se usa en el habla oranesa**

A partir del cuadro y la representación gráfica N°06, resultamos que la mayoría de los encuestados conozcan el hispanismo que se usa en el habla oranesa con (70%).

Para terminar, a través de esos cuadros con sus representaciones gráficas, concluimos que la categoría juvenil usan el hispanismo en vuestro habla dialectal, también estaba siempre a nuestro disposición para guidarnos y ayudarnos a llegar nuestro objetivo.

### 3.1.4. La entrevista

Es una de las técnicas más importantes y más utilizadas como instrumento de investigación en las ciencias sociales, la entrevista tiene una gran importancia por haber permiternos a recoger una gran cantidad, es el método que fue empleado por los

sociolingüistas en sus trabajos de investigación como los trabajos de **Labov**. “*English in New York City 1960*”.<sup>5</sup>

Entonces, existe varios tipos de entrevistas, pero lo que hemos utilizado en nuestra investigación es la entrevista estructurada, es decir, preparar preguntas escritas a los entrevistados y durante la conversación propone otras preguntas, este método se llama entrevista semiestructurada. Para realizar esta entrevista de este trabajo de investigación, las preguntas preparadas fueron generalmente escritas teniendo una nota escrita. Las entrevistas tuvieron lugar en las casas de los encuestadores que son nativos de Orán, con los trabajadores del restaurante de *La Paella* durante las horas de pausas, estas entrevistas hicieron entre el 19 y 25 en el mes de marzo. El objetivo de estas entrevistas será para conocer sentido de los hispanismos usados en el habla oranesa; si los habitantes de Orán guardan el mismo sentido que se oree en los diccionarios o no.

### 3.2.Glosario de las palabras recopiladas

A través del análisis del cuestionario, y las notas tomadas durante las entrevistas que hemos preparadas, observamos que los habitantes de Orán usan palabras de origen español en vuestro dialecto diario debido a la presencia de los elementos españoles históricos o culturales sobre esta tierra hace muchos siglos.

A partir de los resultados obtenidos a través del cuestionario y las notas de las entrevistas preparadas, hemos recopilado 118 palabras de origen español en el habla oranesa. Entonces, hemos analizado las palabras recopiladas a través de unos diccionarios:

El diccionario de la Real Academia Española (**DRAE**) y el diccionario General De La Lengua Española: hemos utilizado estos dos diccionarios para dar la definición exacta de cada hispanismo y ver si los habitantes de Orán guardan el mismo sentido de estos dos diccionarios, también, hemos utilizado estos dos últimos para transcribir fonéticamente la palabra.

#### *Abreviaturas usadas en el glosario*

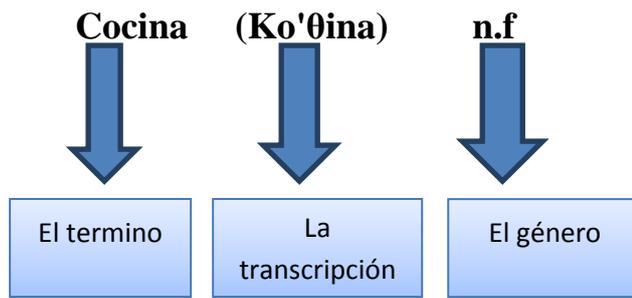
<sup>5</sup> Belmir, Nadjat, *Tesis de Magister. Las fronteras Lingüísticas entre Maghnia y Oujda. Estudio sociolingüístico*, Orán ,2014/2015, p51

---

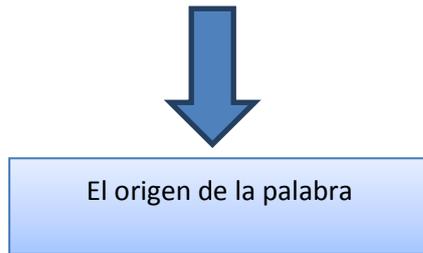
<b>Adj:</b> Adjetivo	<b>Germ:</b> germánico
<b>Ár:</b> árabe	<b>Hisp:</b> hispánico
<b>Cardi:</b> Cardinal	<b>Inc:</b> incierto
<b>Coloq:</b> coloquial	<b>Ital:</b> italiano
<b>Desus:</b> desuso	<b>Interj:</b> interjección
<b>DRAE:</b> Diccionario de la Real Academia Española	<b>Lat:</b> latín
<b>Etim:</b> etimología	<b>M:</b> masculino
<b>Ej:</b> ejemplo	<b>Mediev:</b> medieval
<b>Espa:</b> español <b>Pl:</b> plural	<b>Portu:</b> portugués
<b>F:</b> Femenino	<b>Pro:</b> propio
<b>Fra:</b> francés	<b>Valen:</b> valenciano
<b>V:</b> verbo	<b>Vu:</b> vulgar
<b>Trans:</b> transitivo	

### *Esquema del análisis*

Para dar la explicación de las palabras de origen español que usados por parte de los habitantes de Orán, hemos elegido el esquema siguiente:



**Etim:** del latín coquina, de coquēre, cocer



Pieza o sitio de la casa en el cual se guisa la comida



Misma definición de los dos diccionarios.

Ej: “Raha tsayaq fil kozina” ► “Esta fregando la cocina”



***Glosario de los hispanismos utilizados en el habla oranesa***

**Abogado, da [a.βo'ʉ.ðo] n.m y f**

**ETIM:** del Lat, advocātus.

Es licenciado en derecho que se dedica a defender en juicio los derechos e intereses de los litigantes ya dar dictamen sobre cuestiones judiciales: de pobres el que defiende de oficio, del diablo, fig. Promotor de la fe.

Tiene la misma definición del **DRAE** y **DGLE**. Ej: “Khasni bogado bach yhali had la faire” ► “Necesita un abogado para resolver mi problema”, es decir, los habitantes de Orán guardan el mismo sentido del hispanismo “*Abogado*” que ofrece en los diccionarios.

### **Aguantar [a.ʊan'tar] v.trans.**

**ETIM:** del Lat, agguantare.

Sostener, Sustentar, no dejar caer, Resistir pesos, impulsos o trabajos. Soportar, tolerar a una persona a cosa molesta o desagradable.

La misma definición en los diccionarios, es decir, por los habitantes de Orán el hispanismo “*Aguantar*” el mismo sentido, pero los cambios han tenido lugar en la forma y la pronunciación, porque los oraneses dice “*nwānte*”, “*tguante*” es decir, la paciencia

Ej: Anta twānte bzaf ► Tu aguantas mucho.

### **Almohada [al.mo.'a.ða] n.f.**

**ETIM:** de xssa almuḥádda, y este del clásico مخدة

Es un cojín para apoyar la cabeza.

El mismo sentido utiliza por los habitantes de Orán. Ej: Hat mu'khada bah nargod ► da me almohada para dormir

### **Armario [māryū] n.m.**

**ETIM:** del Lat armarium

Es mueble con puertas y anaqueles, de cocina, de baño, empotrado, el que se construye en el espesor de un muro, o hueco de una pared.

En el dialecto oranés sigue conservar la misma definición que ofrecen en los dos diccionarios, es decir, es una cosa utiliza en la vida diaria para guardar los vestidos y las ropas también no encontramos en un salón para la decoración.

Ej: Had mario ta3 lcaswa ► Este armario es para los vestidos

### **Astuta, o [as'tu.to] adj**

**ETIM:**del Lat astūtus

Agudo, hábil para engañar o evitar el engaño o para lograr artificioosamente cualquier fin. Que implica astucia. Sagaz. Taimados, zorro y ladino se toman siempre a mala parte.

En Orán usa el mismo sentido que ofrece en los dos diccionarios, este sentido se usa por todo el mundo: las mujeres, hombres, jóvenes. Ej: Takhdam m3ana wahad satuta ► Trabaja con nosotros una astuta.

### **Alubia [a'lu.βja] n.f**

**ETIM:**Ár, hispa allubia

Judía: planta herbácea anual, de la familia de la Papilionáceas con tallos endebles, volubles, detres hojuelas acorazonadas unidas por la base, flores blancas en grupos axilares y frutos en vinas aplastadas terminadas en dos puntas, y con varios semillas de forma de riñón se cultiva en las huertas por su fruto, comestible, así seco como verde, y hay muchas especie, que se deferencia por el tamaño de la planta y el volumen, color y forma de las vinas y semillas.

Misma definición: es un plato muy conocido en Orán a base de alubia. Ej: Jebli tabsi lubia ► da me un plato de Alubia

### **Bala ['ba.la] n.f**

Proyectil de diversos tamaños y de forma esférico, generalmente de plomo o hieo, para cargar las armas de fuego. En el comercio cualquiera farda apretado de mercaderías, y especial de los que se transportan enmarcados. Pero, la palabra “Bala” tiene dos sentidos: el primero es lo que mencionado en el inicio y el segundo es el

proyector macizo de arma de fuego, pero en el contexto oranés usada en el comercio, que se vende en el mercado y cuesta barato

Ej: šrat lbase men el bala ► compró su ropa de las rebajas

### **Banca ['baŋ.ka] n.f**

**ETIM:**De banco, asiento

Es un asiento para más de una persona, es un asiento de madera, sin respaldo, mesa de cuatro pies, puesto paraje público, y en la que tiene para la venta de frutas y otras cosas, también es un lugar para facilitar las actividades económicas

En el habla de los habitantes de Orán se utiliza los dos sentidos que ofrece en los dos diccionarios, es decir, utiliza para sentarse o bien para vendarse los productos. Ej: “Yallah njem3ou fi had l banc” ► “vamos a sentarse en este banca”.

Otro sentido: “Rani rayeh lel banca” ► “Voy a la banca”

### **Basura [ba'su.ra] n.f**

**ETIM:**del Lat versura, barrer

Desechos residuos de comida, pápelos y trapos viejos, trozos de cosas, rotas y otros desperdicios.

En el habla de los habitantes de Orán utiliza el mismo sentido y se utiliza por toda la gente “hombres, mujeres, jóvenes”. Ej: “Basura ta3 la city” ► La basura del barrio

### **Barra [bārr] n.f**

**ETIM:**Inc, quizás del latín vulgar

Pieza del metal u otra materia, de forma generalmente prismática o cilíndrica y mucho más larga que guisa. Palanca de hierro que sirve para levantar o mover cosas de mucho peso

En el habla de los habitantes de Orán utiliza el mismo sentido de los diccionarios

Ej: “barra ta3 l hdid” ► una barra de hierro

### **Bola ['bo.la] n.f**

**ETIM:**del Lat bulla, esfera hueca

Es un cuerpo esférico de cualquiera materia, es una esfera de tamaño variable que se usa en diferentes juegos y deportes.

En habla de los habitantes de Orán utiliza el hispanismo “bola” para dedican a los juegos, porque es el objeto que simboliza el sentido del fútbol. Ej: “Aya nala3bo bola fi stad” ► vamos a jugar fútbol en el estadio.

**Bolsa ['bol.sa] n.f**

**ETIM:**del Lat, mediev bura

Es un saco pequeño y cerrado de cuero en que se dinero, en particular, el de material resistente en que se guarda ropas y otras efectos para viajar, se puede llevar a mano o colgado del hombre.

En el habla de los habitantes de Orán se usa el hispanismo “bolsa” para referirse el seco de las mujeres, o la maleta del viaje. Ej: Manel 3andha boursa hamra ► Manel tiene una bolsa roja.

**Bote ['bo.te] n.m**

**ETIM:**de inglés antiguo Bāt

Embarcación pequeña y sin cubierta que se mueve remando, salvadas el insumergible y acondicionado para abandono de buque o salvamente de náufragos

En el habla de los habitantes de Orán utiliza el mismo sentido de los diccionarios. Ej: “Omar hrag lsbania fi bote” ► Omar va a España en el bote.

**Bufo ['bufo] adj**

**ETIM:**Del ita, buffo

Aplicarse a la cómica que raya en grotesco y burdo, bufón, chocarrero. Persona que hace papel de gracioso en la ópera italiana

En el habla de los habitantes de Orán utiliza el hispanismo “bufo” con la misma pronunciación pero de otro sentido que es: la palabra “bufo” se dedica la persona gorda y tiene mucho peso. Ej: Antiya bufa bzaf ► eres tan bufo/obesa

**Cabeza [ka'Be.θa] n.f**

**ETIM:** del castellano antiguo cabeça, y este del Lat capitia, a su vez del clásico caput.

Es la parte superior del cuerpo del ser humano y de algunos animales, que contiene el cerebro, la boca, los ojos y otros órganos sensoriales. Según el DRAE es la parte donde residen los principales centros nerviosos y los órganos de los sentidos.

En el habla de los habitantes de Orán la palabra “cabeza” guarda el mismo sentido, los cambios se han producido en la forma, en el vocablo “Z”, lo han sustituido por “S”, en su vez de dice: “cabeza” dice “cabesa”. Ej: lcabesa 3andek habsa ► Tu cabeza no funciona.

**Cable [káble] n.m**

**ETIM:** Probablemente del bajo Lat capulus, cuerda

La maroma gruesa, ayuda que se presta a quien a quien está en una situación comprometida como, cablegrama, cable eléctrico.

En el habla de los habitantes de Orán utiliza la misma definición de los diccionarios. Ej: “Rouh echrili 3achra mit ta3 cabli taa daw” ► Vete a comprarme diez metros de cable.

**Cabaré [ka'β.ret] n.m**

**ETIM:** del fra cabaret.

Es una sala de fiestas, que incluyen diversas artes escénicas como, baile, canto, música.

En el habla de los habitantes de Orán utiliza la misma definición de los diccionarios. Ej: Rani rayah l cabare ► Voy a cabaré

**Calabaza [ka.la'βa.θa] n.f**

**ETIM:** del espa, calabaza

Una cualquiera de varias plantas del género cucúrbita de la familia de cucurbitáceas, originarias del Nuevo Mundo. Es muy consumida en Argelia, igual que en España, es forma parte de legumbres.

La misma definición se usa por parte de los habitantes de Orán. Ej: Rouh echrili kilo calabaza ► Vete a comprarme un kilo de calabaza.

### **Calvo [kálbo] adj**

**ETIM:** del Lat calvus

Persona sin pelo en la cabeza, no se aplica al que se ha afeitado de la cabeza sino que ha perdido el pelo.

La misma definición se utiliza por parte de los habitantes de Orán. Ej: 3ami Mohamed el calbo rak mlih ► mi tío Mohamed el calvo, está bien.

### **Calma [kálma] adj**

**ETIM:** del Lat cauma

Estado de la atmósfera no hay viene, paz, tranquilidad, es un adjetivo que utilizan por los marineros si proviene.

La misma definición se usa por los habitantes de Orán. Ej: El bhar el youm rahou calma ► Hoy el mar está en calma

### **Cantina [kaN'tina] n.f**

**ETIM:** del Ital cantina

Pieza de la casa donde se guarda el vino para el consumo o se tiene el repuesto del agua para beber o bien puesto público en que se vende bebidas y comestibles

### **Capó [kápo] n.m**

**ETIM:** del fra capot

Portezuelo del coche que al abrir la descubre la ubicación del motor, generalmente la que está en la parte delantera

La misma definición usa por los habitantes de Orán. Ej: El capo taa loto dialek khasak tbadlo ► El capó de tu coche necesita ser cambiado.

### **Caramel [ka.ra'mel] n.m**

**ETIM:** de cónfer caramelo

Especie de pez del Mediterráneo, de forma semejante a la sardina.

Misma definición utiliza por los habitantes de Orán. Ej: A3tini kilo de caramel ► dame kilo de caramel.

### **Cartagena [karta'xena] n.prop**

**ETIM:** de Ár قرطجانة, y este del Lat Carthaginem

Es la ciudad de la región de Murcia en España, y la primera en recibir este nombre.

En Orán se utiliza la misma pronunciación pero con el sentido deferente, los habitantes de Orán utilizan el hispanismo “*Cartagena*” para dedicarse una plaza lejana. Ej: Rah hatta l Cartagena w ja ► Él fue muy lejos y volvió

### **Carentica, Carentita [karaN'tika] [karaN'tita] n.f**

**ETIM:** del esp Calentita

Comida ligera, cuyos ingredientes son pan con garbanzos bien triturados sal, agua, y algo de pimienta negra. Se vende mucho en los mercados públicos. Su historia remota a los años de la ocupación francesa en Argelia, entonces, los españoles a aquel momento fueron conocidos por la venta de esta comida.

La misma definición usa por parte de los habitantes de Orán. Ej: ¡Aya carentica, carentica! ► ¡Vendemos calentita, calentita!

### **Carro ['ka.ro] n.m**

**ETIM:** del Lat carrus

Es un carruaje de dos ruedas, con lanza o varas enganchar el tiro, y cuya armazón consiste en un bastidor con listones o cuerdas y varales o tablas en los costados y frentes, es un armazón que se emplea para transportar objetivos como libros/ comida.

La misma definición usa por los habitantes de Orán. Ej: Had l karro ybi3e l batata ► Este carro vende patatas.

### **Carruca [Ka'řosa] n.f**

**ETIM:** del Lat carrūca

Es un coche de lujo, introducido en la Roma Imperial, vehículo formado por un armazón de madera o hierro montado sobre ruedas.

La misma definición usa por los habitantes de Orán. Ej: Hadik chira aandha carrosa hamra ► Esta chica tiene una carruca roja

**Carta ['karta] n.f**

**ETIM:** del Lat charta

Papel escrito, y ordinariamente cerrado, que una persona envía a otra para comunicarse con ella.

Cada una de las cartulinas que conforman una baraja.

En un restaurante o bar, una carta es un escrito que detalla los platos o bebidas que se pueden pedir.

En el habla de los habitantes de Orán el hispanismo “*Carta*” denomina a toda clase de juegos con cartulinas excepto el juego de ronda. Ej: Aya nala3bou l carta ► Vamos a jugar las cartas.

**Clavo [klaβo] n.m**

**ETIM:** del Lat clavus

Es un pequeño barra de metal delgada y puntiaguda, que se inserta en tablas, paredes y tabiques con un martillo, con el propósito de sujetar o pegar.

En el habla de los habitantes de Orán, el hispanismo “*Clavo*” se utiliza para dedicarse a una persona tacaña. Ej: 3ami Mohamed wahad clavo ► Mi tío Mohamed es una persona tacaña.

**Clima ['kli.ma] n.m**

**ETIM:** del fra clima.

Estado meteorológico o el tiempo que hace en el mismo día, especialmente hablando del mar, no tiene el sentido del conjunto de las condiciones atmosféricas que caracterizan a una región o a un país.

En el habla de los habitantes de Orán usa este hispanismo para dedicarse la situación del mar. Ej: Tbali l clima l youme rahou mlih bah nsaydo ► Creo que hoy hace bueno tiempo para pescar.

### **Cisterna [θis'ter.na] n.f**

**ETIM:** del Lat cisterna

Contenedor metálico muy grande de líquidos, generalmente de agua. En este préstamo existe una influencia de forma francesa “*Cisterna*”.

En el habla de los habitantes de Orán utiliza el hispanismo “*Cisterna*” por dos sentidos: El primero es lo que ofrecido en los dos diccionarios. Ej: Jibli siterna ta3e lma ► Tráeme una cisterna del agua. Mientras, que el segundo sentido es para describir la persona que es muy gorda. Ej: Chouf Hadik tafla tgoul siterna ► Mira esta chica, parece una cisterna.

### **Cinco ['θiŋko] adj. Cardi**

**ETIM:** del Lat quinque, de la raíz indoeuropea penkwe, finf en gótico, five en ingles

Cuatro y uno, quinto ordinal, número cinco, año. Aplicado a los días del mes.

En el habla de los habitantes de Orán usa el número “*Cinco*” por su partea un juego de las cartas donde se identifica al número (4+1). Ej: qara3e andi ronda ta3e sinko ► Espera tengo dos cartas de cinco

### **Cocina [ko'θina] n.f**

**ETIM:** del Lat coquina, de coquere, cocer.

Pieza o sitio de la casa en el cual se guisa la comida.

En el habla de los habitantes de Orán se usa la misma definición. Ej: Raha tsayaq fil cozina ► Está fregando la cocina.

### **Cola ['kola] n.f**

**ETIM:**del Lat colla

Extremidad posterior del cuerpo y de la columna vertebral de alguna animales. Hiera de personas que esperan vez.

En el habla de los habitantes de Orán, la palabra “Cola” sigue guardando su sentido, se refiere a la gente que se queda esperando en fila que llegue su turno. Ej: Diro l'kola wahad mor wahad ► Haced la cola uno por uno. También, se utiliza este hispanismo para referirse el producto gelatinoso que sirve para pegar cosas. Ej: Dir l'kola l had sabat ► Pon la cola a este zapato.

**Comisaria [komi'sarja] n.m y f**

**ETIM:** del bajo Lat, commissariŭs, y este del Lat commissus, part.pas. de committĕre, cometer.

Comisaría de policía. Máxima autoridad policial de un distrito. Funcionario cualificado de la policía criminal.

En el habla de los habitantes de Orán utiliza la misma definición. Ej: Andi 3ami yekhdam fil comesaria ► Tengo un tío quien trabaja en la comisaria.

**Contrabando [tra'βaŋdo] n.m**

**ETIM:**de contaybando, edicto, ley.

Es un comercio o producción de géneros prohibidos por las leyes a los particulares, introducción o exportación de géneros sin pagar los derechos de Aduana a que están sometidos legalmente. Mercaderías o géneros prohibidos o introducidas fraudulentamente.

En el habla de los habitantes de Orán usa la misma definición. Ej: Omar yakhdam trabando ► Omar trabajo contrabando.

**Contra ['koNtra] prepo**

**ETIM:**de Lat contra.

Es un término que utiliza para indicar que se lleva la contraria a una persona.

En el habla de los habitantes de Orán, encontramos la misma definición. Ej: Ghadi nachri mersoudesse contra 3la jari ► Voy a comprar un Mercedes contra en mi vecino.

### **Corona ['grona] n.f**

**ETIM:** del Lat corōna.

Cosa de forma circular, especialmente en una parte alta, es un pan redondo con agujero en el medio.

Mismo sentido utiliza en el habla de los habitantes de Orán. Ej: A3tina zouje grona ta3 l khobz ► Dame dos coronas de pan.

### **Costa ['kosta] n.f**

**ETIM:** del gallego, o catalán “Costa”

Orilla del mar, de un río, de un lago, etc. Y tierra que está cerca de ella

### **Cuatro ['kwa.tro] adj. Cardi**

**ETIM:** de Lat quattuor

Tres y uno, que ocupa el cuarto lugar en una serie

En el habla de los habitantes de Orán se refiere al juego de las cartas, se nombra el número de la unión de dos y dos.

### **Cuerda ['kwer.ða] n.f**

**ETIM:** de Lat chorda.

Conjunto de hilos de lino, cáñamo, cerda u otro materia semejante, que torcidos forman un solo cuerpo más o menos grueso, largo y flexible

La misma definición se utiliza por parte del habla de los habitantes de Orán. Ej: Matkhafech douk nzayarlek l bagaje bel courda ► Tranquilo, que voy a citar el equipaje con las cuerdas.

### **Cubierta [ku'βirta] n.f**

**ETIM:** de cubierto.

Cosa que se pone encima de otra para taparla o resguardarla, cubierta de cama, de masa.

Mismo sentido utiliza en el habla de los habitantes de Orán. Ej: Ghatini bel cubirta ysejik ► Cúbreme.

### **Chafar [tʃafi] v.transi**

Aplastar lo que está erguido o lo que es blando o frágil, como hierbas pelo de ciertos tejidos, uvas, huevos.

En el habla de los habitantes de Orán el hispanismo “*Chafar*” significa aplastar el cigarro, es decir, no es el mismo sentido tal como ofrece los dos diccionarios, pues, se limita su uso en el contexto de tabaco, precisamente en el acto de fumar. Ej: šafe garouk ► Chafa tu cigarrillo.

### **Chaqueta [tʃa.'ke.ta] n.f**

**ETIM:** de fra jaquette

Prenda de vestir para el torso hecha de una tela gruesa o de cuero, usado como abrigo o bien es una prenda exterior de vestir, con mangas y abierta por delante, que cubre el tronco.

El mismo sentido por los habitantes de Orán. Ej: El youme chrit chaketa ► Hoy he comprado una chaqueta

### **Chamba [tʃam.b] n.f**

**ETIM:** de Portu antiguo chamba.

Chiripa, casualidad afortunada que evita un inconveniente o proporciona una ventaja.

En el habla de los habitantes de Orán se refiere a lo que se hace sin le planifique algo, imprevisto que viene al azar o por la suerte. Ej: Khaled arbeh lpartiya tšamba ► khaled gano el partido por chamba.

### **Chancla ['tʃaŋgla] n.f**

**ETIM:** De *chanca* y este del Lat tardío *zanca* o *tzanga*, y este quizás del persa *zanga*, pierna.

Calzado que suele usarse dentro de casa. Chinela sin talón, o chinela o zapato con el talón doblado, que suele usarse dentro de casa también. Otro sentido que es un zapato viejo y roto, con el talón gastado.

En el habla de los habitantes de Orán utiliza el mismo sentido que encontramos en los dos diccionarios. Ej: Albas changla nta3ak ► Lleva su chancla.

### **Chato ['tʃa.to] Adj**

**ETIM:** del Lat *plattus*.

Persona con la nariz chata, poco prominente y como aplastado, no es aplicable al género femenino.

El mismo sentido utiliza por los habitantes de Orán, es decir, se usa para referirse a la persona con la nariz aplastada. Ej: El youm tšato dar hala fi sinema ► Hoy l chato hizo el ridículo en el cine.

### **Chicha ['tʃi.tʃa] n.f**

Carne comestible, bebida alcohólica que resulta de la fermentación del maíz en agua azucarada, y que se usa en algunos países de América.

En los dos diccionarios que hemos basado para la explicación de las palabras, encontramos dos definiciones por la palabra “*chicha*”: grano de maíz de maíz con que se hace la cerveza, y la carne. Por eso, en el habla de los habitantes de Orán el hispanismo “*Chicha*” guarda la misma pronunciación pero se usa el primer sentido, porque las mujeres utilizan “*Chicha*” para preparar un tipo de caldo típico argelino que se llama “*el hrira*”, se hace diariamente o en las fiestas de bodas y durante el mes de “Ramadán”. Ej: Lahrira ta3e šiša šaba ► La sopa de la chicha es buena.

### **Chocolate [tʃo.ko'la.te] n.m**

**ETIM:** de nah *xocolath*, a su vez de *xocoloa*

Sustancia comestible hecha con la mezcla de dos subproductos de las semillas de cacao (manteca de cacao y pasta de cacao) endulzados con azúcar y en ocasiones mezclados con canela, leche, o vainilla.

El mismo sentido utiliza por los habitantes de Orán. Ej: Takol chocolat, w la el khobze ► ¿Quieres chocolate o pan?

### **Daga [daqa] n.f**

**ETIM:** de Inc

Arma blanca, especie de espada corta de dos filos. También las hay de cuarto cortes y de un filo.

En los diccionarios que hemos mencionado antes el hispanismo “Daga” se refiere a un arma blanca corta, mientras que en el habla de los habitantes de Orán se hace referencia a la acción producida por esta arma. Ej: Darbouh bdaga fel galbe ► Lo golpean en el corazón

### **Dama ['dama] n.f**

**ETIM:** del fra dame, y este del Lat domīna

En el juego de damas, pieza que, por haber llegado a la primera línea del contrario, se corona otra pieza y puede correr toda la línea. Juego que ejecuta en un tablero de 64 escaques, con dos conjuntos de fichas distinguidos por el color.

El mismo sentido utiliza por los habitantes de Orán. Ej: Taaref lcarta damma ► ¿Sabe la carta de dama,

### **Dominó [do'mino] n.m**

**ETIM:** del fra domino

Juego muy conocido que se hace con 28 fichas rectangulares divididas en dos cuadrados, cada uno de los cuales lleva mercados de uno a seis puntos, o no llevan ningún.

El mismo sentido usa por los habitantes de Orán, también es un juego común, sobre todo entre los mayores. Ej: Aya ndiro partia diminú ► Vamos a jugar una partida de domino

### **Dos [dos] Adj**

**ETIM:** de Lat duo

Un adjetivo cardinal que consta de uno más que la unidad (1+1), es un adjetivo ordinal que sigue en orden al primero u bien que ocupa el segundo lugar en una serie

En el habla de los habitantes de Orán se usa el mismo sentido, tales como cinco y cuatro, y se usa por toda la gente.

### **Doro [Dóro] n.m**

**ETIM:** del espa duro

Antiguamente, cinco céntimos del dinar argelino, es una moneda fraccionaria de 5 unidades, en todo el árabe dialectal magrebí, es de origen español. Actualmente ya no se utiliza como no se utiliza como una moneda

El mismo sentido se usa por los habitantes de Orán. Ej: Had el haloua doro lel habba ► Este bombón vale un duro. A veces los habitantes de Orán utilizan este hispanismo para mostrar desprecio por una persona. Ej: Ma temchich m3a hadak ma yasouach doro ► No salga con él, este chico no vale ni un duro

### **Docena [do'θe.na] n.f**

**ETIM:** de doce.

Es conjunto formado por doce elementos.

El mismo sentido utiliza por los habitantes de Orán. Ej: chhal had douzzina nta3e el kissane ► ¿Cuánto vale este docena de copas?

### **El chico [elçiko] n.m.desu**

**ETIM:** esp (el) chico

Generalmente, niño de más de 5 años.

El mismo sentido utiliza por los habitantes de Orán. Ej: Chouf hadak chico chhal chbabe ► Mira este chico, es muy guapo.

### **España [es'pa.ɲa] n.prop**

**ETIM:** de Lat Hispania

Nombre de un país del sur de Europa.

El mismo sentido utiliza en el habla de los habitantes de Orán. Ej: Rani rayah lsbania ► Voy a España.

### **Escuela [sa'kwela] n.f**

**ETIM:** del Lat “*schola*”.

Establecimiento público donde se da a los niños la instrucción primaria. Enseñanza que se da o que se adquiere conjunto de profesores y alumnos de una misma enseñanza.

El mismo sentido usa por los habitantes de Orán, es decir, se usa para dedicarse la primaria. Ej: Rouh jib khok msakuela ► Traerá tu hermano de la escuela.

### **Esparteña: n.f**

**ETIM:** de catalán *espardenyà*.

Es un tipo de calzado de lona con suela de esparto cáñamo, u otra fibra natural, asegurado al pie por simple ajuste o con cintas.

El mismo sentido usa por los habitantes de Orán, también se usa para dedignar cualquier calzado deportivo. Ej: el youme chrite sberdina ► Hoy me he comprado una esparteña.

### **Faca ['Fa.ka] n.f**

**ETIM:** de Ár farhah “hierro de lanza”.

Cuchillo corvo. Cualquier cuchillo de grandes dimensiones y con punta, que suele llevarse envainado en funda de cuero.

El mismo sentido utiliza en Orán, en general las personas identifican a la “*Faca*” por cuchillo grande, también, se utiliza por los carniceros y los mercadores de mantequilla. Ej: Chrit faca bach ngataa el lham ► He comprado una faca para cortar la carne.

### **Fábrica** ['Fa.βri.ka] n.f

**ETIM:** del Lat *fabrīca*

Nave industrial donde hay máquinas para fabricar cualquier cosa: Fábricas de automóviles, de harinas, de electricidad.

Mismo sentido usa en el habla de los habitantes de Orán. Ej: El walida ta3i takhdem fel fabrica nta3e attajmil ► Mi madre trabaja en una fábrica de cosméticos. A veces, los oraneses usan el hispanismo “*fábrica*” para dedicarse una persona muy rica. Ej: Hawari lfabrica raho djay l youma ► Hawari fábrica (el rico) viene hoy.

### **Falso, a** ['Falsa] adj. f

**ETIM:** del Lat *falsus*

Engañosa, fingido, simulado, falto de la ley, de realidad o de veracidad, es un contrario a la verdad por erro o malicia, es un incierto y contrario o la verdad, Ej citas falsa, argumento falsos.

El mismo sentido usa en el habla de los habitantes de Orán. Ej Asmaani mlih kamel li goultaf falso ► ¡Oye! Todo lo que contaste es falso.

### **Falta** ['Fal.ta] n.f

**ETIM:** del Lat vul *fallita*

Carencia o privación de alguna cosa. Defecto o privación de una cosa necesaria o útil.

Quebrantamiento de una obligación. Error de cualquier naturaleza que se halla en una manifestación oral o escrita.

Error, acción considerada incorrecta o violatoria de algún norma o reglamento.

En el habla de los habitantes de Orán se utiliza el hispanismo “*Falta*” cuando alguien hace un error o una falta. Ej: Sahebtí Siham daret bzaf faltate ► Mi amiga Siham hizo muchas faltas.

### **Fama [‘Fa.ma] n.f**

**ETIM:** del osp fama, y este del Lat fama.

Es noticia de una cosa, opinión que la gente tiene una persona, la opinión común de la excelencia de algún sujeto en su profesión o arte. Es una reputación de una persona.

En habla de los habitantes de Orán, en general, se utiliza el hispanismo “*fama*” para dedicarse a una persona es conocida por malos hechos, no por los buenos.

### **Familia [Fa‘milja] n.f**

**ETIM:** del Lat familia.

Gente que viven en una casa bajo la autoridad del señor de ella, es un conjunto de personas de la misma sangre.

El mismo sentido usa por el habla de los habitantes de Orán. Ej: Rani rayeh nchouf la famille ► Voy a ver mi familia.

### **Fideos [Fi.‘ðe.o] n.m**

**ETIM:** del mozárabe y ár hisp Fidáwš.

Es un tipo de pasta, plato muy típico de levante.

En Orán es una comida típica. Ej: El youme ndiro fiha fdawesh be merga tomatís ► Vamos a hacer fideos con salsa de tomate.

### **Fiesta [Fifta] n.f**

**ETIM:** del Lat vul festa

Día en que se celebra alguna solemnidad nacional, y en el que están cerradas las oficinas y otros establecimientos públicos. Diversión o regocijo dispuesto para que el pueblo se recree reunión de gente para celebrar algún suceso, o simplemente para divertirse.

En Orán usa el mismo sentido, a veces se refiere a la: fiestas locales, fiestas de bodas colectivas. Ej: Ghodoua fishta makanch el khedma ► Mañana es fiesta, no se trabaja.

### **Figura [Fiýu.ra] n.f**

**ETIM:** del osp figure, y este del Lat figura, de fingo del protoindoropeo.

Forma exterior de un cuerpo, estatua, pintura, dibujo que representa el cuerpo de un hombre o animal.

El mismo sentido usa en el habla de los habitantes de Orán. Ej: Andah figoura, ma nahkilekch ► tiene una mala figura (cara).

### **Fondo ['FoNdo] n.m**

**ETIM:** del Lat, fundus.

Parte inferior de una cosa hueca Longitud de millas alcanzadas, siempre y cuando se logre una profundidad considerable, en plano vertical en el mar.

El mismo sentido usa por los habitantes de Orán. Ej: Rana ousalna lel fondo khasna nkisou echabek ► Ya hemos llegado a fondo, tenemos que echar las redes.

### **Francia ['Fransa] n.prop**

**ETIM:** de Francia, viene del Germ Frank=libre.

Nombre de un país europeo.

El mismo sentido usa en el habla oranesa. Ej: Rani rayeh l'fransa ► Me voy a Francia.

### **Francés [Fran'θes] adj**

**ETIM:** de provenzal Fransés.

Persona de nacionalidad francesa.

El mismo sentido utiliza por los habitantes de Orán en su habla. Ej: Hadak moul loto fransis ► El propietario de este vehículo es francés

### **Gato ['gat] n.m**

**ETIM:** del Lat *cattus*

Mamífero carnívoro de la familia de félidos, o doméstico, de unos 5dms de largo, cabeza redonda, cola larga, y pelo suave y espeso, es muy útil en las casas como cazador de ratones.

El mismo sentido usa en el habla oranesa. Ej: Andi gat sghir ► Tengo un gato pequeño.

**Grada** ['gra.ða] n.f

**ETIM:** del Lat *gradus*.

Asiento a manera de escalón corrido. Escalón. Conjunto de asientos en los teatros y otros públicos.

Escalón, aplicado particularmente a los de un sitio de un sitio de respecto.

En el habla de los oraneses “*grada*” se refiere el asiento del estadio, también, un insecto parecido al piojo que se pega a la piel del perro. El primer sentido usa más por los chicos, mientras que el segundo se usa por los jóvenes como mujeres.

**Grillo** ['gri.jo] n.m

**ETIM:** del Lat *gryllus*.

Insecto ortóptero. De unos tres centímetros de largo, color negro rojizo, con una mancha amarilla en el arranque de las alas, cabeza redonda y ojos muy prominentes. El macho produce con el razonamiento de los élitros, especialmente en las primeras horas de la noche en el verano, un sonido agudo que repite monótonamente, que se llama “canto”.

En el habla de los oraneses “*grillo*” es una palabra que identifica a un género de insecto, tal como, viene en los dos diccionarios, el insecto se llama la *cucaracha*. Sin embargo, las personas tanto mayores como jóvenes, cuando, usan la palabra “*grillo*” saben perfectamente que están designados a la *cucaracha*.

**Grúa** ['grua] n.f

**ETIM:** del Lat *grus*.

Máquina compuesta de un aguilón sobre un eje vertical giratorio, y con una o varios poleas, sirven para levantar pesos y llevarlos de un punto a otro, dentro del círculo que el brazo describe o del movimiento que queda tener la grúa.

En el habla de los habitantes de Orán el hispanismo “Grúa” designa dos sentidos, el primero es la levantadora y el segundo sentido, es la grúa que se utiliza en los campos de construcción, y todas las personas en Orán usan este préstamo.

### **Gordo ['gorðo] adj.f**

**ETIM:** del Lat gordus.

Muy abultado y corpulento, muy grande es el sinónimo de grueso.

En el habla de los habitantes de Orán usa el mismo sentido que hemos encontrado en los diccionarios.

### **Gusto ['gus.to] n.m**

**ETIM:** del Lat gustus

Uno de los cinco sentidos por los que los seres vivos perciben su entorno, es este caso mediante el sabor, a través de las papilas gustativas. Facultad de sentir o apreciar lo bello o lo feo.

En el habla de los habitantes de Orán usa este hispanismo para dar la opinión en varias cosas tal como: el gusto en la comida. Ej: Mmmm, Lahrira bnina ► Mmmm, la sopa es muy buena. En los vestidos. Ej: Aandek gusto chbabe f chrit ta3 l kaswa ► Tú tienes un buen gusto para comprar los vestidos.

### **Jurel [xu'rel] n.m**

**ETIM:** del ár, hisp, este dim, del Lat, sarus.

Pez teleósteo marino, del suborden de los acantopterigios, de medio metro de largo aproximadamente, cuerpo rollizo, carnoso, de color azul por el lomo y blanco rojizo por el vientre.

En el habla de los habitantes de Orán el hispanismo “Jurel” tiene el sentido de pez comestible y muchas veces preferido para la comida y se llama “Jurir”.

**Kilo** ['kilo] n.m

**ETIM:** Kilo, de kilo y grama.

Kilogramo: unidad de masa del sistema internacional. Equivalente a la de un cilindro de platino-iridio conservado en la oficina internacional de Pesos y Medidas de Paris.

El mismo sentido usa en el habla de los habitantes de Orán que se usa el hispanismo “kilo” para referirse el peso. Ej: Aatini kilo batata ► Dame un kilo de patata.

**Harina** [a'ri.na] n.f

**ETIM:** de Lat Farina

Polvo que resulta de la molienda del trigo o de otras semillas.

El mismo sentido usa por los habitantes de Orán en su habla. Ej: Khasni ifarina bah ndir l hrira ► Necesita la harina para preparar la sopa.

**Hospital** [zβi'tar] n.m

**ETIM:** del Lat hospīālis.

Establecimiento destinado al diagnóstico y tratamiento de enfermos, donde se practican también la investigación y la enseñanza.

**Larga(o)** [la'yo] adj

**ETIM:** del Lat largus.

Que tiene una gran longitud, que su longitud es apreciablemente mayor que sus otras dimensiones o a lo que tiene relación con mucha longitud tal como “un camino largo”.

En el habla de los habitantes de Orán usa el hispanismo “Larga/a” para designar a una persona larga. Ej: Asma larga.

**Largar:** v. Desus

Echar a una persona, hacer que se vaya. Se usa especialmente hablando de lo que es molesto, nocivo o peligroso. Tiene un solo sentido, el de que una persona ha largado a otra.

En el habla de los habitantes de Orán usa el mismo sentido: Ej: Asma largui Rida w khalina negdou sowalahna ► Asma largue Rida y vamos a lo nuestro.

### **Lejía ['Lexja] n.f**

**ETIM:** del Lat “aqua” *lixīva*.

Agua en que se han disuelto álcalis o sus carbonatos, la que se obtiene cociendo ceniza sirve para la colada. Solución caustica y muy alcalina.

Obtenida de la infusión o decocción de cenizas de madera, usada como limpiador.

En el habla de los habitantes de Orán usa el mismo sentido que hemos encontrado en los dos diccionarios, que es un producto sirve para blanquear las ropas, o para limpiar, y los oraneses optan la palabra como viene en español “lejía”.

### **Lista ['Hísta] n.m**

**ETIM:** del antiguo Germ “Lîsta”

Enumeración, generalmente en forma de columna, de personas, cosas, cantidades que se hace con determinado propósito.

En el habla de los habitantes de Orán utiliza el mismo sentido. Ej: lyoume afichaw la liste ta3 doctora ► Hoy han enunciado la lista del doctoral.

### **Macho ['ma.tʃo] n.m**

**ETIM:** del Lat *masculus*.

Animal del sexo masculino. Se aplica a los seres de cada especie que tiene los órganos masculinos de la generación y producen espermatozoos o la forma correspondiente de gametos.

El hispanismo “*Macho*” se refiere a un animal masculino pero, en el habla de los habitantes de Orán se usa para designar el hombre de las mujeres y se dice: Mohamed efhal ► Mohamed macho. Mientras que “*Macho*” tiene un sentido de discriminación del sexo en el habla oranesa, es decir, cuando dice “*matšo*” significa una mujer tiene características masculinas. Ej: Hadik ysamouha Khaira matšo ► Aquella se llama Khaira macho.

**Mecha** ['me.tʃa] n.f

**ETIM:** del fra *mèche*.

Cuerda retorcida o cinta tejida hecha de filamentos combustibles, generalmente de algodón, que se pone en las piqueras o mecheros de algunos aparatos del alumbrado y dentro de las velas y bujías. Tubo de algodón, trapo o papel, relleno de pólvora, para fuego a minas y barrenos.

En el habla de los habitantes de Orán la palabra “*Mecha*” se refiere a los petardos que suelen comprarse en la fiesta del nacimiento del profeta “*Mohamed*”. La gente utiliza como equivalente “*mhirga*”. “*Mecha*” también tiene un segundo sentido en el habla oranesa que es la zapatilla que significa en francés “*pantoufles*”.

**Mesa** ['me.sa] n.f

**ETIM:** del Lat *mensa*.

Mueble, por lo común de madera, que se compone de una o de varias tablas lisas sostenidas por uno o varios pies, que sirve para comer, escribir, jugar, u otros usos.

En los diccionarios los define el hispanismo “*Mesa*” como un mueble que sirve para escribir, comer, jugar, u otros usos. Pero, en Orán cuando dice “*mesa*” la gente piensan directamente al juego de las cartas, precisamente, el juego de la ronda que necesita una mesa.

**Miseria** [mi'θirja] n.f

**ETIM:** del Lat *miseria*

Estado de pobreza o gran escasez material.

En el habla de los habitantes de Orán el hispanismo “*miseria*” tiene muchos sentidos tal como: Persona de mal agüero. Ej: Khaled wahed el misiria ► Khaled es una persona agüero.

Persona que no actúa bien en una situación, o que no hace lo que. Ej: Kona and wahed l modir taa charika, ala el khedma, ou had el miziria khassaena el hala ► Estábamos con el director de la empresa para pedir trabajo y esta bestia nos lo fastidió todo.

Para indicar la situación social. Ej: Rana 3aychine fel miziria ► Vivimos en la miseria.

### **Mona ['mo.na] n.f**

**ETIM:** probablemente del ár- hisp Al m'wana

Pastel redonda con hueco por dentro (similar al roscón), muy consumida en Argelia. Esta hecho de huevos con una base de pasta mezclada con vainilla y otros ingredientes.

El mismo sentido utiliza en el habla de los habitantes de Orán. Ej: Rouh echrina zoyjz nta3e la mona ► Vete a comprarme dos monas.

### **Moño ['mo.ɲo] n.m**

Porción de cabello que se sujeta por algún medio en la parte más cercana a la cabeza y luego se enrolla o se deja caer libremente. Se hacen por razones estéticas o de comodidad. Es una forma de peinado.

En el habla de los habitantes de Orán se usa el hispanismo “Moño” para dedicarse a la belleza del cabello de una persona. Ej: Aandha wahad el monio ki chbab ► Tiene un moño que la queda muy bien.

### **Morena [mo're.na] n.f**

**ETIM:** de moro y el sufijo -eno

Pez poco conocida por la gran mayoría de los habitantes de Orán. Ej: El youm sayadna ghi chwiya morina ► Hoy, hemos pescado poco morena.

### **Morena/o [mo're.na] adj**

**ETIM:** de moro y el sufijo- eno.

Es un fragmento de una canción de Rai, que se refiere color negro. Ej: Khal morino, chaarah nigro ► Moreno, de su pelo color negro.

### **Moro ['mo.ro] adj**

**ETIM:** del Lat maurus, del nombre nativo Moros.

Mal hechor. Término despectivo. Este término es muy, y la gente sabe que viene del español como despectivo. Ha sido usado para designar las personas que son malas. Ej: Ntaya wahed el moro, ma tehchemche aala rouhek ► Tu eres un moro que no tiene vergüenza.

### **Negro ['ne.ɯro] adj**

**ETIM:** del osp negro, y este del Lat niger.

De color totalmente oscuro, como el carbón, y en la realidad falto de todo color. Se aplica a las cosas de color más oscuro que otras de misma especie “Pan negro, cerveza negra”. Se aplica también a la raza humana que tiene la piel de color negro como los africanos.

En el habla de los habitantes de Orán utiliza el mismo sentido, es decir, se refiere a la gente de piel negra. Ej: wach nigru kach khadma ► Oh negro ¿está trabajando?

### **Pala ['bala] n.f**

**ETIM:** del Lat pala.

Instrumento compuesto de una tabla de madera o una plancha de hierro, cumínicamente de forma rectangular o redondeada, y un mango grueso, cilíndrico y más o menos largo, se emplean para remover la tierra.

En el habla de los habitantes de Orán se usa el mismo sentido, es decir, herramienta que sirve para remover la tierra o levantar algo, también usa en los trabajos duros, pero se usa con un cambio en la pronunciación, apropiado de decir “Pala” dice “Bala”. Ej: Kayna ghi bala wahda ► Hay una sola pala.

### **Paella [pa'ela] n.f**

**ETIM:** del valen paella.

Plato de arroz seco, con carne, pescado, mariscos, legumbres, característico de la región valenciana, es el resto de la comida.

El mismo sentido utiliza por los habitantes de Orán que un plato de pescados y arroz. Ej: Chrit kamel nouae ta3 l houte bach ntayab lpaila ► He comprado todos los tipos de pescados para preparar la paella.

**Pata ['pa.ta] n.f****ETIM:** del ár بط

Pie y pierna de los animales. Pie de un mueble. Pierna de una persona. Instrumento de boj o de hueso, algo parecido a la pata de una cabra, con que los zapateros alisan los bordes de las suelas después de desvírales.

En el habla de los habitantes de Orán el hispanismo “*pata*” simboliza al pie y la acción de andar. Ej: Rouhet men él marche laand nsibiti pata ► Fui desde el mercado hasta la casa de mi suegra pata, es decir, andando.

**Patata [ba'tata] n.f****ETIM:** Gruce de papa y batata.

Planta herbácea anual, de la familia de las solanáceas, originaria de América y cultivada hoy en casi todo el mundo, con tallos ramosos de cuatro o seis decímetros de altura.

En el habla de los habitantes de Orán este hispanismo tiene el mismo sentido que hemos encontrado en los diccionarios, pero de forma deferente porque los oraneses usan el término en árabe “*batata*”. Ej: Lbatata raha ghalya had lyamet ► Patata está muy costosa en estas días.

**Policía [bu'lisja] n.f****ETIM:** del Lat, politīa.

Cuerpo encargado de valor por el mantenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos, a las órdenes de las autoridades políticas.

El mismo sentido usa por los habitantes de Orán.

**Pulpo ['pul.po] n.m****ETIM:** del Lat polypus.

Molusco cefalópodo dibranquial, octópodo, que vive de ordinario en el fondo del mar, y veces nada a flor de agua, es muy voraz, se alimenta de moluscos y crustáceos y su carne es comestible.

El mismo sentido usa por los habitantes de Orán. Ej: El youma darña el poulpo fel lghoda ► Hoy hemos comido pulpo

### **Punto ['pun.to] n.m**

**ETIM:** del Lat punctum.

Unidad de un tanteo, en algunos juegos y en otros ejercicios, como exámenes, oposiciones. Sigue ortográfico (.) con que se indica el fin del sentido gramatical lógico de un periodo o de una sola oración.

En el habla los habitantes de Orán se dicen “*punto*” con el fonema “*B*” y “*P*” por ej: cuando juega a las cartas resulta la palabra “*bunto*”, otro sentido cuando en un partido de futbol se marca “*gol*” dice “*bunt*”. Y hay la palabra “*bunto*” con el sentido de lo que queda de un cigarrillo fumado. Los oraneses usan este hispanismo en el contexto del juego del futbol o las cartas pero en francés “*but*”.

### **Rey [rej] n.m**

**ETIM:** del Lat rex.

Monarca o príncipe soberano de un reino. Jefe de un estado, que lo es por derecho propio, generalmente hereditario. Figura principal del ajedrez, perdida la cual se pierda la partida. Carta de la baraja, duodécima de cada palo, que tiene pintada la figura de un rey.

En el habla de los habitantes de Orán usa el hispanismo “*Rey*” con el motivo del juego de las cartas, porque cuando el jugador dice “*riy*”, los jugadores van reflejado directamente el número doce, las personas que utilizan este préstamo, casi son jugadores de la ronda.

### **Rojo ['ro.xo] adj**

**ETIM:** del Lat ressus.

Es el primer color del espectro solar, también se aplica como el color de la sangre o semejante. Rubio, de color parecido al oro. Dices del pelo de un rubio muy vivió, casi colorado. En política, radical, revolucionario. Es un color de la vergüenza.

En el habla de los habitantes de Orán, cuando dice “*rujo*” se refiere al hombre o mujer rubia, es decir, ojos verdes o azules y pelo blanco. En lo que concierne pelirrojo a la persona que tiene el pelo rojo la gente en Orán la renombra “*ruje*”. Ej: Hadak rojo ychebah ghi lmah ► este chico rojo se ve como su madre.

### **Ronda** ['ron.da] n.f

**ETIM:** del fra ronda.

Acción de rondar. Grupo de personas que andan rondando. Conjunto de las tres cartas primeras que en el juego del sacanete se ofrecen a los que van a parar. En varios juegos de naipes, vuelta o suerte de todo los jugadores.

En el habla de los oraneses el hispanismo “*ronda*” se refiere al juego de las cartas hacer ronda, es decir, jugar a ello ► jugamos a la ronda, es un término de las cartas, que se especializa en el fenómeno del juego de las cartas. Así, en el juego de las cartas, los jugadores cuando reclaman tienen “*ronda*” eso significa que tiene dos cartas semejantes.

### **Sala** ['sala] n.f

**ETIM:** del Germ, sal, edificio de una sola pieza.

Habitación principal de la casa, es un edificio público, habitación de grandes dimensiones. Sala de conferencias edificio o local destinado a fines culturales. Sala de exposiciones. Pieza donde constituye un tribunal de justicia para celebrar audiencia y despachar los asuntos a los sometidos.

En el habla de los habitantes de Orán usa el mismo sentido. Ej: Wassila andha laares fi sala taa “Afrah” ► Wassila va a hacer su matrimonio en la sala de “Afreh”

### **Sandalia** [saN.'da.lja] n.f

**ETIM:** del Lat sandalium.

Zapato ligero y muy abierto, usado en tiempo da calor.

En el habla de los habitantes de Orán usa el mismo sentido. Ej: Lhoman rah, nrouh nekra bsandalti ► Hace calor voy a...mi sandalia.

**Sardina [sar'ði.na] n.f**

**ETIM:** del Lat tardío sardina, tradicionalmente se asocia el término con la isla de Sardinia.

Pez teleósteo marino fisóstomo, de 12 a 15 centímetros de largo, parecido al arenque, pero de carne más delicado, cabeza relativamente menor, la aleta dorsal muy delantera y cuerpo más fusiforme y de color negro azulado por encima.

En el habla de los habitantes de Orán usa el mismo sentido, pescado comestible, el uso de esta palabra por el factor de la compra y venta de este pescado en todos los días en los puertos y mercados. Ej: ¡Aya sardina, sardina! ► ¡Vendemos sardina, vendemos sardina!

**Semana [se.'ma.na] n.f**

**ETIM:** del osp semana, y estas del Lat tardario septimāna.

Periodo de siete días, que comienza en Lunes y concluye en Domingo.

El mismo sentido utiliza en el habla oranesa. Ej: chhal ghaya, simana jaya ma nakrouch ► ¡Qué bueno! La semana que viene no estudiemos.

**Servita [sř'bita] n.f**

**ETIM:** del Lat, Servi.

Significa la tolla para la cara. Ej: Aatini servita nmsah wejhi ► Dame una servita para borrar mi cara.

**Seis [sejs] adj. Cardi**

**ETIM:** del osp seis, y estos del Lat sex. Compárese el judeoespañol sesh.

Que ocupa el sexto lugar en una serie.

Mismo sentido usa por los habitantes de Orán.

**Sepia ['se.pja] n.f**

**ETIM:** del Lat sepia.

Cualquiera de una cuenta de especies de una centena de especies de moluscos cefalópodos, característica por tener ocho brazos, dos tentáculos y la concha característica reducida a una lámina interna.

El mismo sentido usa en el habla de los habitantes de Orán. Ej: Sayadna bzaf el sipia ► Hemos pescado mucho sepia.

**Sopa ['so.pa] n.f**

**ETIM:** del Germ -suppa-.

Preparación líquida y cocida junto con otros ingredientes como carne o verduras, que no sea crema o puré.

El mismo sentido utiliza por los habitantes de Orán. Ej: Derinna eechouya soupa lel hcha ► Preparamos una sopa para la carne.

**Suma ['suma] n.f**

**ETIM:** del Lat summa.

Agregado de muchas cosas y comúnmente de dinero. Acción y efecto de sumar. La más sustancial e importante de una cosa.

En el habla de los habitantes de Orán utiliza este hispanismo para referirse al precio de una cosa, lo utiliza como una moneda porque condiciona la compra, es un algo usado diariamente para referirse al precio de la comida, prenda, vivienda, vestidos. Ej: ¿Chehal suma taa had sabate? ► ¿Cuáles la suma de este zapato?

**Tisana [tis'.na] n.f**

**ETIM:** del Lat ptisana.

Bebida medicinal que se prepara hirviendo en agua ciertas hierbas, plantas o elementos aromáticos o medicinal.

El mismo sentido usa en el habla de los habitantes utiliza el mismo sentido de los diccionarios que es una bebida medicinal especialmente en el invierno, cuando la persona dice “*estoy enfermo*” la madre piensa directamente a “*tisana*”. Ej: Rani m'grippe nrouh nachrobe tizana ► Estoy enfermo, me voy beber la tisana.

**Tocar [to'kar] v. trans**

**ETIM:** onomo topeya por toc.

Ejercitar el sentido del tacto. Llegar a una cosa con la mona, sin asila. Hacer sonar según arte cualquiera instrumento.

El verbo “*tocar*” se relaciona con el tacto, todas las definiciones que ofrecen los diccionarios se refiere al tacto y la experiencia adquirida.

En el habla de los habitantes de Orán se refiere a la persona pesada, costosa de aguantar, difícil de tragar. Más bien simboliza una característica negativa del carácter, la pesadez o brutalidad en algunos casos que le cuesta entender y asimilar las cosas.

### **Toque [‘to.ke] n.m**

**ETIM:** de tocar y el sufijo -e-.

Acción de tocar una cosa, tentándola, palpándola, o llegando inmediatamente a ella.

En el habla de los habitantes de Orán se utiliza el hispanismo “*toque*” para designar a la persona que presenta trastornos psíquicos mayoritariamente en sentido peyorativo de la mira aquel loco, es decir, se usa este préstamo para designar a una persona que está mal de cabeza. Ej: Omar wahed mtoque ► Omar es una persona loca (toque).

### **Tomate [to:ma.te] n.f**

**ETIM:** de nahua tomath.

Planta americana de la familia de las solanáceas. Fruto de la tomatara que es una baya casi rija, de superficie lisa y brillante, en cuya pulpa hay numerosos semillas, algo aplastado y amarillo. Consumido como verdura en numerosas preparaciones como la salsa.

En el habla de los habitantes de Orán el hispanismo “*tomate*” guarda el mismo sentido que ofrece en los dos diccionarios, que es una verdura de color rojo utiliza en la vida diaria para preparar platos, pero su cambio formal tanto al singular como al plural. Ej: Aatini wahda tomates ► Dame un tomate.

Aatini rab3a tomates ► Dame cuatro tomates.

### **Toro [‘to.ro] n.m**

**ETIM:** del Lat Taurus, del protoindoeuropeo “*táwros*”.

Es un mamífero, bovino macho adulto. Bóvido salvaje o doméstico, macho adulto del ganado vacuno o bovino, que presenta cabeza gruesa y provista de los cuernos, piel duro, pelo corto y cola larga, hombre muy robusto u fuerte.

En el habla de los habitantes de Orán usa el hispanismo “toro” en muchos sentidos, tal como: Persona con la cabeza muy grande. Ej: Hadak rasah ki toro ► Fijate tiene una cabeza de toro. Indicar que alguien da un golpe muy fuerte. Ej: Darbah bras tgoul toro ► Le dio un golpe con la cabeza, como si fuera el golpe de un toro.

Indicar que alguien es bruto o muy fuerte. Ej: Malek zadem ki toro ► ¿Qué te pasa? ¡Te lanzas como un toro!

Indicar que alguien es testarudo. Ej: Malek ma tefhamch rasek tgoul ntaa toro ► ¡No lo entiende! ¿A veces tienes cabeza de toro?

### **Treinta ['trein.ta] adj. Cardi**

**ETIM:** del Lat triginta.

Que se ocupa el trigésimo lugar en una serie, que estas treinta veces, se usa delante de un sustantivo, pero también puede ir solo.

En el habla de los habitantes de Orán usa el mismo sentido, también se refiere el sentido de “Bravo”. Ej: trinta aalik khalitah saket ► ¡Bravo! ¡Le han dejado sin palabras!

### **Tres [Trís] adj. Cardi**

Dos y uno, número tres, año tres, que se aplica a un conjunto de dos cosas más una.

En el habla de los habitantes de Orán se usa el hispanismo “tres” en el contexto del juego de las cartas, designa la carta número (3), y también identifica el número (3).

### **Venga [biŋga] adv.**

**ETIM:** de venir.

Subjuntivo del verbo venir que se transforma en adverbio.

En el habla de los habitantes de Orán se utiliza para indicar un hecho repetido. Ej: Hadak kla w vinga ► Este ya ha comido y está repitiendo. También para referirse a bebida alcohólica, especialmente, vino.

### **Zape ['θa.pe] Interj. Coloq**

**ETIM:** de la voz sabb usada antiguamente entre los árabes de la península ibérica y hasta hoy en Marruecos.

Interjección muy utilizada para ahuyentar a los gatos, para expresar extrañeza o miedo al enterarse de un daño ocurrido o para denotar el propósito de no exponerse a un riesgo que amenace.

El mismo sentido utiliza en el habla de los habitantes de Orán. Ej: Sab, baad el gat men 3and el makla ► ¡Zape! ¡Aparte el gato de la comida!

### **Zapato [θa'pa.to] n.m**

**ETIM:** de turco zabato, y este del ár صباط.

Calzado que no pasa del tobillo, con la parte inferior de suela y lo demás de piel, fieltro, paño u otro tejido, más o menos escotado por el empeine. Agentado, zapado picado que recubría por las picaduras la piel o tela de distinto color que se ponía debajo. Fue de mucho uso en Andalucía.

En el habla de los habitantes de Orán el hispanismo “zapato” guarda el mismo sentido propio, pero la gente de Orán prefieren utiliza “Sabat” porque es una palabra sonorizada tan fácil a la pronunciar con éxito y popularización oranesa. Ej: Erfed hadak el sabbat m trig ► quita este zapato del medio.

## **3.2.1. Clasificación gramatical y temática del hispanismo usado en el habla oranesa**

### *Clasificación gramatical de los hispanismos recopilados*

Una vez de determinado el glosario de los hispanismos usado en el habla de los oraneses, observamos que la mayoría de los hispanismos son nombres masculinos o bien femeninos, además de que, son conceptos y objetivos de la vida diaria. Por eso,

Preparamos un tablero para hacer una clasificación gramatical de los hispanismos recopilados.

<b>Nombre:</b>	<b>Adjetivo:</b>	<b>Pronombres numerales:</b>	<b>Verbo:</b>	<b>Nombre propio:</b>	<b>Diminutivo:</b>
Abogado	Astuta/o	Cinco	Aguantar	Cartagena	Calentita
Almohada	Bufo	Cuatro	Chafar	España	
Alubia	Calma	Dos	Largar	Francia	
Armario	Calvo	Seis	Tocar		
Banca	Chato	Treinta			
Barra	Falso/a	Tres			
Basura	Francés				
Bola	Gordo/a				
Bolsa	Largo/a				
Bote	Macho				
Cabeza	Moreno/a				
Cable	Moro				
Cabaré	Negro				
Calabaza	Rojo				
Clavo					
Clima					
Cantina					
Capó					
Caramel					
Carro					
Carruca					
Cisterna					
Cola					
Comisaria					
Contrabando					
Contra					
Corona					
Costa					
Cuerda					
Cubierta					
Chaqueta					
Chancla					
Chamba					
Chicha					
Chocolate					
Daga					
Dama					
Dominó					
Doro					
Docena					
El chico					

Escuela				
Esparteña				
Fabrica				
Faca				
Falta				
Fama				
Fideos				
Fiesta				
Figura				
Fondo				
Grada				
Grillo				
Grúa				
Gato				
Gusto				
Harina				
Hospital				
Jurel				
Kilo				
Lejía				
Lista				
Mecha				
Mesa				
Miseria				
Mona				
Moño				
Morena				
Pala				
Pata				
Paella				
Patata				
Policía				
Pulpo				
Punto				
Rey				
Ronda				
Sala				
Sandalia				
Servita				
Sepia				
Sopa				
Suma				
Tisana				
Toque				
Tomate				
Toro				
Zape				
Zapato				

**Cuadro N°: 07 Clasificación gramatical del hispanismo recopilado**

Através del cuadro n° 07, observamos que los nombres ocupan una gran parte en el hispanismo usado en el habla oranesa. Después, vienen los adjetivos. Luego, los pronombres y los verbos y los nombres propios. Finalmente, viene los diminutivos.

### ***Clasificación temática***

Como hemos señalado antes, los hispanismos usados son objetivos y conceptos de la vida diaria, por eso hemos preparado una clasificación temática en el siguiente:

#### ***Comida***

Los habitantes de Orán usan palabras tales como “*Carentica*” y “*Chicha*”, esta última es una de granos molidos que tienen color marrón, se llama en Orán [lahrira] que es una sopa que preparado en todas las fiestas de bodas en Argelia, también es un plato esencial en el mes de Ramadán, mientras que “*karentika*» está hecha garbanzos molidos, agua, un vaso de aceite es también una de las comidas más conocidas en el oranésado, también hay gazpacho una sopa hecha de pasta y carne de pollo, es una comida típicamente española que está desapareciendo.

#### ***Legumbres***

La patata es la palabra más utilizada por todos los hablantes en Orán y por todos los argelinos, también encontramos la palabra “*Calabas*” o “*Calabazas*”, entonces, cada viernes los oraneses tienen la costumbre de comer el “*cusús*” que es un plato argelino con calabazas, pero hoy día, esta palabra se usa por la minoría de los habitantes porque la gente prefiere usar la palabra “*courgette*”.

#### ***Vestidos y ropas***

En Orán los habitantes utilizan las palabras “*changla*”, “*chaqueta*”, “*zapato*” que son palabras de origen español indican un tipo de vestidos o calzados.

#### ***Objetivos de casa***

La palabra “armario” es la más usada, esta palabra significa el mueble donde se guarda las ropas, también se utiliza en la cocina para guardar las ollas, también hay “*mesa*” que hecha madera o de metal sirve para comer o para jugar, tales como el dominó, las cartas, en el habla de los habitantes de Orán dicen “*mayda*” o “*tabla*”.

Pero, unas veces dice “mesa” pero con el cambio en la forma porque la “E” se cambia por la “I” y en lugar de decir “*mesa*” dijo “*misa*”.

### ***Limpieza y residuos***

El hispanismo más utilizado en el campo de limpieza es el nombre “*lejía*”, aunque en el habla de los habitantes de Orán usa también la palabra en francés “*javel*”, también encontramos la palabra “*basura*” que significa suciedad, pues esta palabra ha mantenido su significado hasta hoy día que es todo lo que sobra de algo y no sirve para nada.

### ***Los pescados***

Como sabemos todos, Orán es una ciudad situada cerca del Mediterráneo, pues es lógico que existan en el lenguaje pesquero y marítimo de palabras de origen español, porque algunos pescadores españoles trabajaban con los pescadores oraneses en el puerto de Orán. Sin embargo, la variedad oranesa tiene un gran número del léxico marino español, notamos que casi todos los nombres de los pescados en Orán y en todos el Oranesado son en español por Ej: *jurel*, *Sardina*, *Bonito*, *Caballa*, *Boga*, *Gamba*, *Sipia*.

### ***Herramientas***

La palabra “*pala*” es un instrumento que se coge con la mano para realizar un trabajo en la construcción u otros trabajos.

### ***Cuerpo humano***

En el habla de los habitantes de Orán observamos palabras de origen español que manifiestan los rasgos físicos del ser humano, estas palabras dividido en dos partes: palabras que expresan los rasgos físicos tales como: *bufo*, *largo*, son dos palabras que se refiere a la estatura y la longitud de las personas. También, encontramos las palabras “*chato*, *clavo*, *macho*, *negro*, *rojo*” estas dos últimas se refiere al color de la piel de las personas.

### 3.2.2. Estudio fonético del hispanismo utilizado en el habla oranesa

A través del cuestionario y las entrevistas que hemos tenido para llegar al objetivo de nuestra investigación, observamos que la mayoría de los hispanismos usados en el habla oranesa guarden el mismo sentido que hemos encontramos en los diccionarios, excepto de algunas palabras como por ejemplo las palabras “Daga” y “Toque”. Pero, el cambio que hemos notado fue a nivel de la pronunciación. Esta desviación fonética se debe a la influencia del árabe y el francés que son dos lenguas utilizadas por los habitantes de Orán. A modo de ejemplos de esta desviación fonética empezamos por el consonante [p] se ha cambiado por el consonante [b] por ejemplo: *Pala* ► *bala*, *patata* ► *batata*, también encontramos el vocablo [Z] que está cambiado por [S] por ejemplo: *cabeza* ► *cabesa*, *calabaza* ► *calabasa*, el vocablo [E] está cambiado por [I] ejemplo: *semana* ► *simana*, también observamos la caída de algunos vocablos como la caída del vocablo [A] en el inicial por ejemplo: *abogado* ► *bogado*, *armario* ► *mario*, *astuta* ► *satuta*; la caída del vocablo [E] en: *escuela* ► *skuela*, la caída del vocablo [o] en: *gato* ► *gat*. Por el fin, hemos encontramos muchos cambios en el nivel fonético y de la pronunciación en el hispanismo usado en el habla oranesa pero hemos señalado lo más importante.

# Conclusión

## Conclusión:

---

Para concluir el presente trabajo podemos decir que, hasta hoy día, los habitantes de Orán mayores como menores, guardan el léxico español en su dialecto diario que se presenta en un contacto lingüístico entre el árabe dialectal y la lengua española. Sin embargo, nuestro objetivo era demostrar hasta qué punto el habla oranesa se influye por las características lingüísticas de la lengua española. Es decir, “rasgos fonéticos, morfológicos y léxicos”.

Asimismo, señalando que la ciudad de Orán está situada en la costa del noreste del Mediterráneo de Argelia, es decir más cercano de la provincia española Alicante con una aproximación **295,4 Km**. Es aproximación abrir las puertas a diferentes actividades entre las dos comunidades vecinas Orán y Alicante como: El intercambio comercial entre los pescadores de las dos comunidades, el turismo atreves la línea marítima y la cooperación comercial y cultural.

Gracias a las herramientas y los procedimientos metodológicos que hemos utilizado para llevar a cabo esta investigación, hemos recopilado más 118 hispanismos usados en el habla oranesa en el que hemos descubierto unas palabras que toman, por una vez, la forma de interferencias entre el árabe dialectal y el español como: “*tomatis* ► *tomates*” y por otra vez, encontramos otra interferencias un poco complejidad, que es de tipo “*galicismo*”, es decir que, una palabra al mismo tiempo de dos lenguas u se usa en el habla oranesa como la palabra “*Chaqueta*”, que toma el significado de la palabra francesa “*jaquette*” y el significante de la palabra española “*chaqueta*” .

A continuación, atreves del análisis de las respuestas de los encuestados nos demuestran que la mayoría de los hispanismos recopilados utilizan en su sentido propio, a pesar del cambio fonético, excepto algunas palabras, tales como: “*karentika*”, “*daga*”, “*tocar*”, que han sufrido variaciones significativos desde un punto de vista semántico. También, atreves del glosario recopilado confirmamos que los habitantes de Orán utilizan los hispanismos en diversas áreas: la marina, como los nombres de peces “*Sardina, calamar, poulpo, jurel....*”, los objetivos de la casa “*cocina, lejía, armario....*”, la gastronomía y alimentación “*chocolate, tomatís, paella, chicha....*”, los juegos “*cartas, dama, dominó....*”, vestidos y calzados “*zapatos, chancla, chaqueta....*”, objetivos de agricultura “*pala..*”, medios de

## **Conclusión:**

---

transporte “ *carro, carruca...*” . Además, los hispanismos recopilados expuestos modificaciones en las vocales y consonantes citadas en el parte del estudio fonético demostrado con claridad. Nuestro trabajo nos demuestra que el hispanismo en el habla oranesa es un patrimonio cultural dejado por los españoles en la ciudad de Orán a través de su presencia en esta ciudad sea como conquistadores o emigrantes durante la colonización francesa y ha transmitido a través de las generaciones con el tiempo.

Por el fin concluimos que la ciudad de Orán disfruta de una riqueza lingüística cultural que ocupa una parte estratégica del oeste de Argelia, la causa que empuja siempre los españoles u otros extranjeros a dar una imagen clara sobre la coexistencia de varias lenguas en un mismo lugar. Al final, confirmamos que el español es una lengua comunicativa que a la gente de Orán le gusta hablar.

En cierto, esperamos que nuestra investigación haya abierto una perspectiva de futuro que implica una iniciativa de un perfil, de una hipótesis, sobre la cual pretendemos buscar una puerta al porvenir del hispanismo, si es un fenómeno temporal o permanente, si las generaciones venideras usan el hispanismo a la hora de comunicación o no.

# **Bibliografía**

## **Bibliografía:**

---

### ***Libros:***

Antonio Gil Olcina, Josefina Gómez, “geografía de España”, Ariel geografía, avda, diagonal, Barcelona, 2001y2009.

Baylon Christiane, “Sociolinguistique, Sociétés et Discours”, Ed Nathan, 2ed, Paris, 2002.

Benrabah Mohamed, “Langue et pouvoir en Algerie”, Paris, 1999.

Gregorio Sánchez Doncel, “Presencia de España en Orán 1509-1792”, Estado teológico de San Indefensa, 1991, seminario, Toledo.

Henri León Fey, “Histoire d'Oran, pendant, et après la domination espagnol” 1858, Ed typographie Adolphe. Orán.

Ibn Khaldoun, Histoire des dynasties musulmanes et de tribus arabe et berbère, Alger, 1852 volumen I.

### ***Artículos:***

Ahmed Ounane, “El español en los países árabe”, Congreso internacional, El español del futuro, Toledo.

Francisco Moreno Fernández, “El español en el norte de África (con especial referencia al español en Argelia)”, Universidad de Alcalá.

Gloria Guerrero Ramos, “El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica”, Universidad de Málaga, Cuadernos filología, estudio lingüístico, Vol. XVIII, 2013.

Sofía Venon, “Tres distintos enfoques en las respuestas de alfabetización inicial”.

### ***Tesina:***

Ahmed Kaddour, “Contribución al estudio de los hispanismo en el oeste de Argelia, corpus léxico, análisis fonético, morfológico y semántico”, tesis doctoral, Madrid, 2013.

## **Bibliografía:**

---

Belmir Nadjet, “Las fronteras lingüísticas entre Maghnia y Oujda”, estudio sociolingüístico, Tesis de magister, Universidad de Orán, 2014/2015.

Cherfaoui Souliman, “Aspectos Denotativos y connotativo de los hispanismos más utilizados en habla oranesa”, “Estudio sociolingüístico”, Tesis de magister, Universidad de Orán, 2010/2011.

Fouad Kabdani, “Política exterior de Argelia durante el mandato del presidente Houari Boumediene (1965-1978)” Tesis doctoral, Madrid, 2013.

Moussaoui Meftah Meriem, “La presencia del léxico español en el habla oranesa”, estudio sociolingüístico, Tesis de magister, Universidad de Orán, 1992.

Moussaoui Meftah Meriem, “El hispanismo en el oeste de Argelia al caso de tres comunidades discursivas de la Mina, la Agrícola y la pesquera”, Tesis doctoral, Universidad de Orán, 2005-2006.

### ***Páginas web:***

[Http://www.el.khaber.com/ar/mas/307455.HTML](http://www.el.khaber.com/ar/mas/307455.HTML).

<Http://www.startimes.com/f.aspx?t=3507836>

### ***Diccionarios:***

Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), la última edición es la 23, publicada en Octubre de 2014, <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>.

Wikcionario, <http://es.viktionary.org/wikcionario:Portada>.

El Diccionario General De La Lengua Española, bajo de la dirección M. Alvar Ezquera, julio 1999, España-Printed in Spain.

# **Anexos**

## Anexo I:

---



**Anexo I: Situación geográfica de Argelia**

Sacado: <http://www.123edu.com/>

## Anexo II:

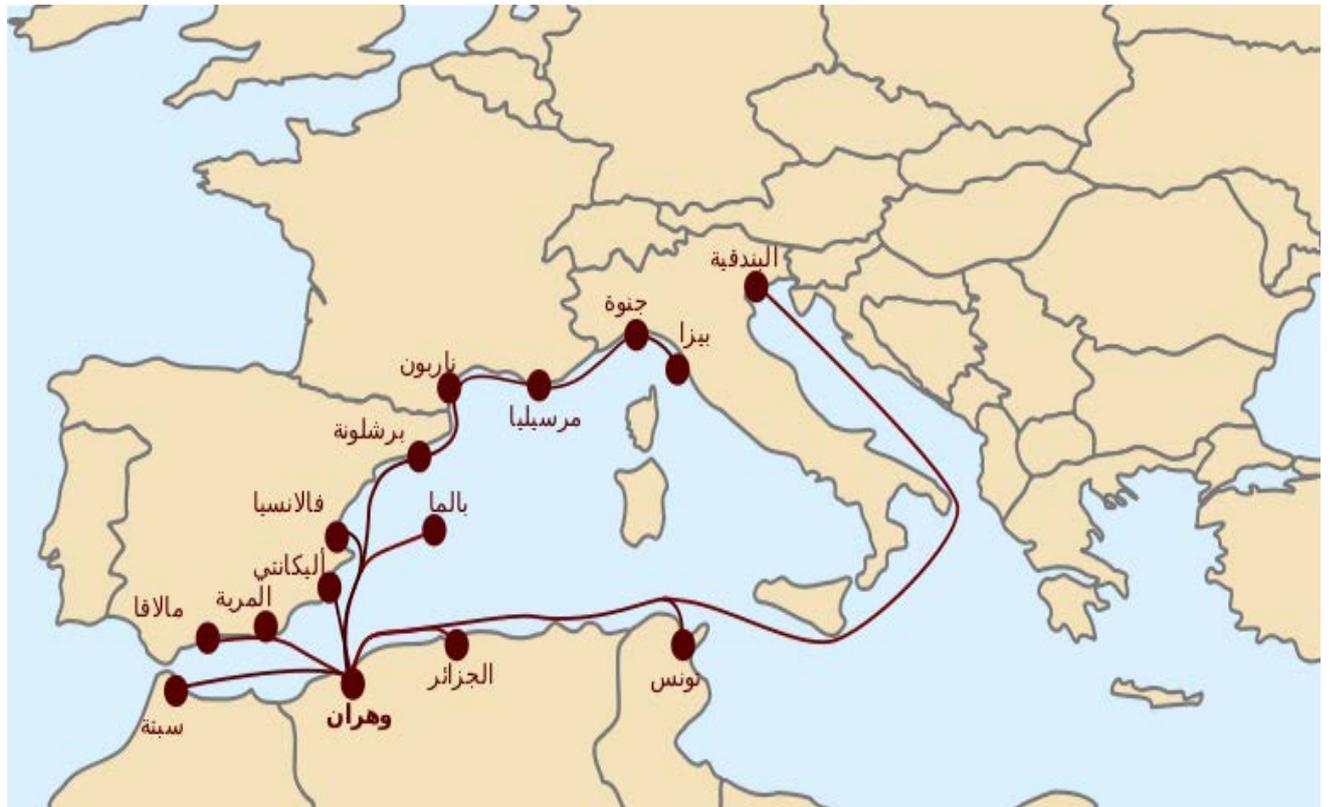


### Anexo II: Situación geográfica de España

Sacado de: <http://aez.m.wikipedia.org/wiki/اسبانيا>

## Anexo III:

---



### AnexoIII : La aproximación geográfica entre alicante y Orán

Sacado de: <http://www.wiki.and.com/or/وهران>

## Anexo IV

---



**AnexoIV:** Santa Cruz es un símbolo de la presencia española en Orán

Sacadode: [http://www.ar.m.wikipedia.org/wiki/سانتا\\_كروز](http://www.ar.m.wikipedia.org/wiki/سانتا_كروز)

## Anexo V :

---



### **Anexo V: Situación geográfica de Orán**

Sacado de: <http://www.startimes.com/f.aspx?t=350836>

## AnexoVI:

---



**El restaurante: Le Méditerranéen**

**Dirección:** Avenue Mohamed Fertas, Hai Seddikia, Orán, Argelia

**Tele:** 05-60-00-41-00

**E-mail:** Le-mediterraneen-oran.com

## Anexo VII:

---



### **El restaurante: La Paella**

**Dirección:**Cite Belle Vue, Seddikia, Orán

**Tele:**05-58-97-64-22

## Anexo VIII

---



**Ejemplo de uso de préstamo:**

**Es una tarjeta de carga telefónica que se utiliza en la ciudad de Orán por los clientes de *Mobilis***

## Anexo IX

---

### Cuestionario de investigación en francés

Mettez une croix(X) dans la case qui correspond votre réponse :

#### *Des informations personnelles*

Age :

Sexe :

Occupation :

Commune de résidence :

#### *Des informations linguistiques :*

1. Quelles langues parlez-vous ?

- Un
- Deux
- Trois
- Plus

Lesquelles ?

Arabe  Français  Espagnol  Anglais  Autres

2. Parlez-vous l'espagnol ?

- Oui
- No

3. Comment vous l'avez appris l'espagnol ? Par :

- Voyage
- Ses parents
- La télévision
- Autre

## Anexo IX

---

4. Ou et dans quel domaine vous les utilisez l'espagnol ?

- Le milieu de travail
- Dans la maison
- Entre les amis

5. Connaissez-vous de mots d'origine espagnol dans le parles oranaise ?

6. Lesquels ?

7. Enumérer 05 mots.

1.

2.

3.

4.

5.

8. Choisis un mot de ces mots ?

9. Comment prononcer-vous ?

.....

10. Quel est le sens de ce mot ?

.....  
.....

## Anexo X

---

### El cuestionario de investigación en español

Ponga "X" en la casilla correspondiente:

Edad:

Sexo:

Profesion:

Ciudad de residencia:

1. ¿Cuántos idiomas habla usted?

- Una
- Dos
- Tres
- Mas

¿Cuáles son?

Árabe  Francés  Español  Inglés  Otros idiomas

2. ¿Hablar usted el español?

- Si
- No

3. ¿Cómo aprendiste el castellano?

- Viajando
- De sus padres
- Atraves de la televisión
- Otras vías

4. ¿Cuándo utiliza el castellano?

- En trabajo

## Anexo X

---

- En la casa
- Con amigos


5. ¿Conoce usted palabras de origen español en el habla oranesa?
6. ¿Cuáles son?
7. Enumera cinco de ellos

1.

2.

3.

4.

5.

8. Elegir una de estas palabras.
9. ¿Cómo le pronuncia?

.....

10. ¿Qué sentido tiene este préstamo en su habla?

.....

.....

.....

## **Anexo: XI**

---

### **Glosario de los hispanismos con un orden alfabético**

Abogado, Aguantar, Almohada, Alubia, Armario, Astuta, Bala, Banca, Basura, Barra, Bola, Bolsa, Bote, Bufo, Cabeza, Cable, Cabaré, Calabaza, Calvo, Calma, Cantina, Capó, Caramel, Cartagena, Carentica, Carro, Carruca, Carta, Clavo, Clima, Cisterna, Cinco, Cola, Comisaria, Contrabando, Contra, Corona, Costa, Cuatro, Cuerda, Cubierta, Chafar, Chaqueta, Chamba, Chancla, Chato, Chicha, Chocolate, Daga, Dama, Dominó, Dos, Docena, El chico, España, Esparteña, Faca, Fábrica, Falso, Falta, Fama, Familia, Fideos, Fiesta, Figura, Fondo, Francia, Francés, Grada, Grillo, Grúa, Gordo, Gusto, Jurel, Kilo, Harina, Hospital, Larga, Largar, Lejía, Lista, Macho, Mecha, Mesa, Miseria, Mona, Morena, Morano/a, Moro, Negro, Pala, Paella, Pata, Patata, Policía, Pulpo, Punto, Rey, Rojo, Ronda, Sala, Sandalia, Sardina, Semana, Servita, Seis, Sepia, Sopa, Suma, Tisana, Tocar, Toque, Tomate, Toro, Treinta, Tres, Venga, Zape, Zapato.